

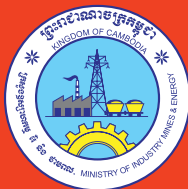


ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ



អនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ស្តីពី កិច្ចការពារពូជថ្មីនៃដំណាំ

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS



ចោះពុម្ពដោយ
ក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និង ថាមពល
អគ្គនាយកដ្ឋានឧស្សាហកម្ម
នាយកដ្ឋានកម្មសិទ្ធិឧស្សាហកម្ម



ការិយាល័យប្រកាសថ្មីនៃក្រុមជាតិ និងជម្រុញការងារប្រយោជន៍ និងកុកកម្ម

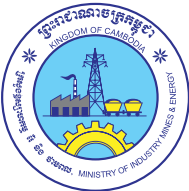


ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ



អនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ស្តីពី កិច្ចការពារពូជថ្មីនៃដំណាំ

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS



UPOV

ចោះពុម្ពដោយ
ក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និង ថាមពល
អគ្គនាយកដ្ឋានឧស្សាហកម្ម
នាយកដ្ឋានកម្មសិទ្ធិឧស្សាហកម្ម



ការិយាល័យប្រកេទថ្មីនៃក្រុមជាតិ និងជម្រុញការផ្តែម្រឌិត និងកកកម្ម

អនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ស្តីពី កិច្ចការពារពូជឱ្យនៃដំណាំ
ចុះថ្ងៃទី២ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៦១
កែប្រែនៅទីក្រុងហ្សឺណែវ ចុះថ្ងៃទី១០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ១៩៧២
ចុះថ្ងៃទី២៣ ខែតុលា ឆ្នាំ១៩៧៨ និងចុះថ្ងៃទី១៩ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩៩១

បញ្ជីមាត្រា

- ជំពូកទី១ : និយមន័យ
 - មាត្រា១ : និយមន័យ

- ជំពូកទី២ : កាតព្វកិច្ចទូទៅ នៃភាគីហត្ថលេខី
 - មាត្រា២ : កាតព្វកិច្ចជាមូលដ្ឋាននៃភាគីហត្ថលេខី
 - មាត្រា៣ : អំបូរ និងប្រភេទពូជដែលត្រូវការពារ
 - មាត្រា៤ : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ

- ជំពូកទី៣ : លក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការផ្តល់សិទ្ធិដល់អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ
 - មាត្រា៥ : លក្ខខណ្ឌដើម្បីការពារ
 - មាត្រា៦ : ភាពថ្មី
 - មាត្រា៧ : ភាពខុសប្លែក
 - មាត្រា៨ : ឯកសណ្ឋានភាព
 - មាត្រា៩ : ស្ថេរភាព

- ជំពូកទី ៤ :
 - ការដាក់ពាក្យស្នើសុំសម្រាប់ការផ្តល់សិទ្ធិដល់អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

- មាត្រា១០ : ការដាក់ពាក្យស្នើសុំ
- មាត្រា១១ : សិទ្ធិអាទិភាព
- មាត្រា១២ : ការត្រួតពិនិត្យពាក្យស្នើសុំ
- មាត្រា១៣ : កិច្ចការពារបណ្តោះអាសន្ន

ជំពូកទី ៥ : សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

- មាត្រា១៤ : វិសាលភាព នៃសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ
- មាត្រា១៥ : ការលើកលែងចំពោះសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ
- មាត្រា១៦ : ការរលត់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ
- មាត្រា១៧ : ការកម្រិតការអនុវត្តសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ
- មាត្រា១៨ : វិធានការគ្រប់គ្រងពាណិជ្ជកម្ម
- មាត្រា១៩ : រយៈពេលការពារសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

ជំពូកទី ៦ : ការដាក់ឈ្មោះពូជដំណាំ

- មាត្រា២០ : ការដាក់ឈ្មោះពូជដំណាំ

ជំពូកទី ៧ : មោឃភាព និងការលុបចោលសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

- មាត្រា២១ : មោឃភាពសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ
- មាត្រា២២ : ការលុបចោលសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

ជំពូកទី ៨ : សហភាព

- មាត្រា២៣ : សមាជិក
- មាត្រា២៤ : ឋានៈផ្លូវច្បាប់ និងអាសនៈ
- មាត្រា២៥ : អង្គភាព
- មាត្រា២៦ : ក្រុមប្រឹក្សា

មាត្រា២៧ : ការិយាល័យនៃសហភាព

មាត្រា២៨ : ភាសា

មាត្រា២៩ : ហិរញ្ញវត្ថុ

ជំពូកទី ៩ : ការអនុវត្តន៍អនុសញ្ញា កិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងៗទៀត

មាត្រា៣០ : ការអនុវត្តន៍អនុសញ្ញា

មាត្រា៣១ : ទំនាក់ទំនងរវាងភាគីហត្ថលេខីនិងរដ្ឋដែលចងក្លាប់
ដោយច្បាប់មុនៗ

មាត្រា៣២ : កិច្ចព្រមព្រៀងពិសេស

ជំពូកទី ១០ : អវសានប្បញ្ញត្តិ

មាត្រា៣៣ : ការចុះហត្ថលេខា

មាត្រា៣៤ : ការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ឬការយល់ព្រម
ការចូលជាសមាជិក

មាត្រា៣៥ : ខដាក់លក្ខខណ្ឌ

មាត្រា៣៦ : ទំនាក់ទំនងចំពោះច្បាប់ អំបូរ និងប្រភេទពូជដែលបាន
ការពារ ព័ត៌មានដែលត្រូវបោះពុម្ពផ្សាយ

មាត្រា៣៧ : ការចូលជាធរមាន ការបិទច្បាប់មុនៗ

មាត្រា៣៨ : ការកែប្រែអនុសញ្ញា

មាត្រា៣៩ : ការប្រកាសដកខ្លួនចេញ

មាត្រា៤០ : ការរក្សាសិទ្ធិដែលមាន

មាត្រា៤១ : អត្ថបទដើម និងអត្ថបទផ្លូវការនៃអនុសញ្ញា

មាត្រា៤២ : តួនាទីនៃការតម្កល់

**ជំពូកទី១
និយមន័យ**

**មាត្រា ១
និយមន័យ**

សម្រាប់គោលបំណងនៃច្បាប់នេះ :

- (i) “អនុសញ្ញា ” សំដៅដល់ច្បាប់បច្ចុប្បន្ន (១៩៩១) នៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ស្តីពីកិច្ចការពារពូជថ្មីនៃដំណាំ
- (ii) “ច្បាប់ឆ្នាំ១៩៦១/១៩៧២ ” សំដៅដល់ អនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ស្តីពីកិច្ចការពារពូជថ្មីនៃដំណាំចុះថ្ងៃទី២ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ១៩៦១ ដូចដែលបានធ្វើវិសោធនកម្មដោយច្បាប់បន្ថែម ចុះថ្ងៃទី ១០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ១៩៧២
- (iii) “ច្បាប់ឆ្នាំ១៩៧៨ ” សំដៅដល់ច្បាប់ ចុះថ្ងៃទី២៣ ខែតុលា ឆ្នាំ ១៩៧៨ នៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីកិច្ចការពារពូជថ្មីនៃដំណាំ
- (iv) “ អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ”សំដៅដល់:
 - បុគ្គលដែលបង្កាត់ឬរកឃើញនិងអភិវឌ្ឍពូជដំណាំ
 - បុគ្គលដែលជានិយោជកនៃបុគ្គល ដែលបានរៀបរាប់ខាងលើ ឬបុគ្គលដែលបានជួលឱ្យធ្វើការងារឱ្យគាត់ ដែលច្បាប់នៃភាគីហត្ថលេខីដែលពាក់ព័ន្ធបានចែងបែបនោះ ឬ
 - អ្នកទទួលសិទ្ធិពីបុគ្គលទី១ឬទី២ ដូចបានរៀបរាប់ខាងលើ តាមករណីនីមួយៗ
- (v) “ សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ” សំដៅដល់សិទ្ធិរបស់អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះ

(vi) “ពូជដំណាំ” សំដៅដល់ក្រុមរុក្ខជាតិនៃចំណាត់ថ្នាក់តែមួយ ដែលគេស្គាល់តិចបំផុត ទោះជាមិនបានបំពេញឱ្យបានពេញលេញនូវលក្ខខណ្ឌនៃការផ្តល់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំក្តីដែលអាច:

- ត្រូវកំណត់ដោយការបង្ហាញ ចរិតលក្ខណៈ ដែលជាលទ្ធផលនៃគំរូហ្វែរន ឬ បន្សុំគំរូហ្វែរន
- ត្រូវខុសប្លែកពីក្រុមរុក្ខជាតិផ្សេងទៀត តាមរយៈការបង្ហាញយ៉ាងហោចណាស់ នូវលក្ខណៈណាមួយនៃចរិតលក្ខណៈខាងលើ ហើយ
- ត្រូវចាត់ទុកជាក្រុមមួយចំពោះលទ្ធភាពដែលអាចដាំដុះបន្ត ដោយមិនផ្លាស់ប្តូរ ។

(vii) “ភាគីហត្ថលេខី” សំដៅដល់រដ្ឋមួយ ឬ អង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលមួយ ដែលជាភាគីនៃអនុសញ្ញានេះ។

(viii) “ដែនដី” ក្នុងទំនាក់ទំនងជាមួយភាគីហត្ថលេខីនៅពេលដែលភាគីហត្ថលេខីជារដ្ឋ សំដៅដល់ដែនដីនៃរដ្ឋនោះ ហើយបើជាអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលសំដៅដល់ដែនដីដែលអនុវត្តសន្ធិសញ្ញា ដែលបង្កើតអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលនោះ

(ix) “អាជ្ញាធរ” សំដៅដល់ អាជ្ញាធរ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ៣០(១)(ii)

(x) “សហភាព” សំដៅដល់សហភាពដើម្បីការពារពូជថ្មីនៃដំណាំដែលត្រូវបានបង្កើតដោយច្បាប់ឆ្នាំ១៩៦១ ហើយត្រូវបានចែងបន្ថែមក្នុងច្បាប់ឆ្នាំ១៩៧២ ច្បាប់ឆ្នាំ១៩៧៨ និងក្នុងអនុសញ្ញានេះ

(xi) “សមាជិកនៃសហភាព” សំដៅដល់រដ្ឋជាភាគីនៃច្បាប់ឆ្នាំ ១៩៦១/១៩៧២ ឬច្បាប់ឆ្នាំ១៩៧៨ឬភាគីហត្ថលេខីមួយ។

ជំពូកទី២
កាតព្វកិច្ចទូទៅ នៃភាគីហត្ថលេខី

មាត្រា២

កាតព្វកិច្ចជាមូលដ្ឋាននៃភាគីហត្ថលេខី

ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗត្រូវផ្តល់ និងការពារសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជ ដំណាំ។

មាត្រា៣

អំបូរ និងប្រភេទពូជដែលត្រូវការពារ

(១) [រដ្ឋដែលជាសមាជិកហើយនៃសហភាព] ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ ដែលចង់ភ្ជាប់ដោយច្បាប់ឆ្នាំ១៩៦១/១៩៧២ ឬច្បាប់ឆ្នាំ ១៩៧៨ ត្រូវអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ៖

- (i) ត្រឹមកាលបរិច្ឆេទដែលភាគីហត្ថលេខី ចង់ភ្ជាប់ដោយអនុសញ្ញានេះចំពោះអំបូរនិងប្រភេទពូជរុក្ខជាតិទាំងអស់ ដែលខ្លួនអនុវត្តក្នុងបទប្បញ្ញត្តិនៃច្បាប់ឆ្នាំ១៩៦១/១៩៧២ និងច្បាប់ឆ្នាំ១៩៧៨ តាមកាលបរិច្ឆេទនេះ ហើយ
- (ii) យូរបំផុត ត្រឹមផុតកំណត់រយៈពេល៥(ប្រាំ)ឆ្នាំ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនេះ ចំពោះអំបូរ និងប្រភេទពូជរុក្ខជាតិទាំងអស់

(២) [សមាជិកថ្មីនៃសហភាព] ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ ដែលមិនចង់ភ្ជាប់ដោយច្បាប់ឆ្នាំ១៩៦១/១៩៧២ ឬច្បាប់ឆ្នាំ១៩៧៨ ត្រូវអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ៖

- (i) ត្រឹមកាលបរិច្ឆេទដែលភាគីហត្ថលេខីចង់ភ្ជាប់ដោយអនុសញ្ញានេះចំពោះអំបូរ និងប្រភេទពូជរុក្ខជាតិយ៉ាងហោច-

ណាស់១៥(ដប់ប្រាំ) ហើយ
(ii) យូរបំផុតត្រឹមផុតកំណត់រយៈពេល១០(ដប់)ឆ្នាំ រាប់ចាប់
ពីកាលបរិច្ឆេទនេះចំពោះអំបូរនិងប្រភេទពូជក្នុងជាតិទាំង
អស់។

មាត្រា៤
ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ

(១) [ប្រព្រឹត្តិកម្ម] ដោយមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ ដែលមានចែង
ក្នុងអនុសញ្ញានេះ ពលរដ្ឋនៃភាគីហត្ថលេខី ក៏ដូចជាប្រវត្តិបុគ្គលដែល
មានលំនៅ និងនីតិបុគ្គលដែលមានការិយាល័យដែលបានចុះបញ្ជីក្នុង
ដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីមួយចំពោះការផ្តល់និងកិច្ចការពារសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់
ពូជដំណាំ ត្រូវទទួលក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីផ្សេងទៀត នូវប្រព្រឹត្តិ
កម្មដូចគ្នានឹងប្រព្រឹត្តិកម្មដែលបានផ្តល់ ឬអាចត្រូវបានផ្តល់ នាពេល
បន្ទាប់ដោយច្បាប់នៃភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗផ្សេងទៀត ចំពោះពលរដ្ឋ
របស់ខ្លួន ឱ្យតែពលរដ្ឋទាំងនេះ ទោះជាប្រវត្តិបុគ្គល ឬនីតិបុគ្គលក្តីអនុ-
លោមតាមលក្ខខណ្ឌនិងបែបបទ ដែលបានតម្រូវដល់ពលរដ្ឋនៃភាគីហត្ថ
លេខីផ្សេងទៀតនេះ។

(២) [ពលរដ្ឋ] សម្រាប់គោលបំណងនៃកថាខណ្ឌខាងលើ “ពលរដ្ឋ”
នៅពេលដែលភាគីហត្ថលេខីជាដួង គឺពលរដ្ឋនៃរដ្ឋនេះ ហើយបើភាគី
ហត្ថលេខី ជាអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលគឺពលរដ្ឋនៃរដ្ឋដែលជាសមាជិកនៃ
អង្គការនេះ។

ជំពូកទី៣
លក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការផ្តល់សិទ្ធិដល់អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

មាត្រា៥
លក្ខខណ្ឌដើម្បីការពារ

(១) [លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវបំពេញ] សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ត្រូវផ្តល់ឱ្យនៅពេលដែលពូជដំណាំ :

- (i) ថ្មី
- (ii) ភាពខុសប្លែក
- (iii) ឯកសណ្ឋានភាព និង
- (iv) ស្ថេរភាព។

(២) [លក្ខខណ្ឌផ្សេងទៀត] ការផ្តល់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំមិន ត្រូវបំពេញលក្ខខណ្ឌបន្ថែម ឬផ្សេងទៀតឡើយ ឱ្យតែពូជដំណាំនេះ ត្រូវបានកំណត់ដោយការដាក់ឈ្មោះ ស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា២០ ហើយឱ្យតែអ្នកដាក់ពាក្យស្នើសុំបានបំពេញតាមទម្រង់ ដូចមានចែងក្នុង ច្បាប់នៃភាគីហត្ថលេខី ជាមួយអាជ្ញាធរនៃភាគីហត្ថលេខី ដែលពាក្យ ស្នើសុំបានដាក់ និងបានបង់កម្រៃដែលបានកំណត់។

មាត្រា៦
ភាពថ្មី

(១) [លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ] ពូជដំណាំដែលចាត់ទុកថាថ្មី ត្រឹមកាល បរិច្ឆេទ ការដាក់ពាក្យស្នើសុំសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ លុះត្រាតែបំណែក ពូជដែលអាចយកទៅដាំដុះបាន ឬបំណែកពូជដែលប្រមូលផលបានពី ការដាំដុះពុំទាន់ដាក់លក់ ឬដាក់បង្ហាញទៅបុគ្គលដទៃទៀតដោយអ្នក បង្កាត់ពូជដំណាំ ឬដោយមានការយល់ព្រមពីអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំក្នុង

គោលបំណងធ្វើអាជីវកម្មពូជដំណាំ:

(i) ក្នុងដែនដីភាគីហត្ថលេខីដែលការដាក់ពាក្យស្នើសុំបានធ្វើ ក្នុងរយៈពេលមិនលើសពីមួយឆ្នាំមុនកាលបរិច្ឆេទនេះ និង

(ii) ក្រៅដែនដីភាគីហត្ថលេខី ដែលពាក្យស្នើសុំបានដាក់មុន រយៈពេល៤(បួន)ឆ្នាំ ឬក្នុងករណីដំណាំឈើឬដំណាំវល្លិ បានដាក់មុនរយៈពេល៦(ប្រាំមួយ)ឆ្នាំមុនកាលបរិច្ឆេទនេះ

(២) [ពូជដំណាំដែលបង្កើតថ្មី] នៅពេលដែលភាគីហត្ថលេខីអនុវត្ត អនុសញ្ញានេះចំពោះអំបូរ ឬប្រភេទពូជដំណាំមួយដែលភាគីហត្ថលេខីពី មុនមិនបានអនុវត្តអនុសញ្ញានេះឬច្បាប់មុន ភាគីនេះអាចចាត់ទុកពូជ ដំណាំដែលបង្កើតថ្មី ដែលមានត្រឹមកាលបរិច្ឆេទនៃការពង្រីកកិច្ចការពារ ថាបានបំពេញលក្ខខណ្ឌថ្មី ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី១ ទោះបីបើ ការដាក់លក់ ឬដាក់បង្ហាញទៅអ្នកដទៃ ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌនោះ ប្រព្រឹត្តិទៅមុខការកម្រិតរយៈពេល ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌនោះក៏ ដោយ។

(៣) [“ដែនដី” ក្នុងករណីមួយចំនួន] សម្រាប់គោលបំណងនៃ កថាខណ្ឌទី(១) ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ដែលជាជួសមាជិកនៃអង្គការ អន្តររដ្ឋាភិបាលមួយដូចគ្នា នៅពេលដែលវិធានរបស់អង្គការតម្រូវ អាច ចាត់វិធានការរួមគ្នា ដើម្បីប្រៀបប្រដូចសកម្មភាព ដែលប្រព្រឹត្តិលើដែនដី នៃរដ្ឋសមាជិករបស់អង្គការ ទៅនឹងសកម្មភាពដែលធ្វើឡើងក្នុងដែនដី របស់ខ្លួនផ្ទាល់ ហើយបើធ្វើបែបនេះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅអគ្គលេខាធិការ។

មាត្រា ៧
ភាពខុសប្លែក

ពូជដំណាំត្រូវចាត់ទុកថាមានភាពខុសប្លែកពីគេ លុះត្រាតែមាន ភាពខុសគ្នាដាច់ស្រឡះពីពូជដទៃទៀត ដែលគេស្គាល់ជាទូទៅត្រឹមកាល បរិច្ឆេទនៃការដាក់ពាក្យស្នើសុំ។ ដោយឡែកការដាក់ពាក្យស្នើសុំសិទ្ធិអ្នក បង្កាត់ពូជដំណាំ ឬការបញ្ចូលពូជដំណាំផ្សេងក្នុងបញ្ជីពូជដំណាំជាផ្លូវការ ក្នុងប្រទេសណាមួយ ត្រូវចាត់ទុកថាបានធ្វើឱ្យពូជដំណាំផ្សេងនេះស្គាល់ ជាទូទៅត្រឹមកាលបរិច្ឆេទនៃការដាក់ពាក្យស្នើសុំ លុះត្រាតែការដាក់ពាក្យ នេះឈានដល់ការផ្តល់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ឬឈានដល់ការបញ្ចូល ពូជដំណាំនេះ ក្នុងបញ្ជីពូជដំណាំជាផ្លូវការ តាមករណីនីមួយៗ។

មាត្រា ៨

ឯកសណ្ឋានភាព

ពូជដំណាំដែលចាត់ទុកថាមានឯកសណ្ឋានភាព លុះត្រាតែ ចរិត លក្ខណៈពាក់ព័ន្ធរបស់ពូជអាចរក្សាឯកសណ្ឋានគ្រប់គ្រាន់ លើកលែង តែមានការប្រែប្រួលលក្ខណៈពិសេសនៃការដាំដុះ។

មាត្រា ៩

ស្ថេរភាព

ពូជដំណាំដែលចាត់ទុកថាមានស្ថេរភាព លុះត្រាតែ ចរិតលក្ខណៈ ពាក់ព័ន្ធរបស់វា គ្មានការប្រែប្រួលនៅគ្រប់ដំណាក់កាលនៃវដ្តលូតលាស់ ឬ ក្នុងករណីវដ្តដោយឡែកនៃការលូតលាស់ គឺគ្មានការប្រែប្រួលពេល បញ្ចប់វដ្តនីមួយៗ។

ជំពូកទី ៤

ការដាក់ពាក្យស្នើសុំសម្រាប់ការផ្តល់សិទ្ធិដល់អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

មាត្រា ១០

ការដាក់ពាក្យស្នើសុំ

(១) [ទឹកនៃការដាក់ពាក្យស្នើសុំលើកដំបូង] អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំអាចជ្រើសរើសអាជ្ញាធរនៃភាគីហត្ថលេខី ដែលគាត់ចង់ដាក់ពាក្យស្នើសុំលើកដំបូង ដើម្បីទទួលបានសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ។

(២) [ពេលវេលានៃពាក្យស្នើសុំបន្ទាប់] អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំអាចដាក់ពាក្យទៅអាជ្ញាធរនៃភាគីហត្ថលេខីផ្សេងទៀតដើម្បីទទួលបានសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ដោយមិនរងចាំការផ្តល់សិទ្ធិដោយអាជ្ញាធរនៃភាគីហត្ថលេខីដែលបានដាក់ពាក្យលើកដំបូងឡើយ។

(៣) [ឯករាជ្យភាពនៃកិច្ចការពារ] គ្មានភាគីហត្ថលេខីណាមួយសេចក្តីមិនផ្តល់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំឬកម្រិតរយៈពេលការពារដោយមូលហេតុថាកិច្ចការពារពូជដំណាំតែមួយមិនបានដាក់ពាក្យសុំត្រូវបានបដិសេធស្មោះឡើយ ពេលក្នុងរដ្ឋប្បវេណីអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលណាមួយផ្សេងទៀត។

មាត្រា ១១

សិទ្ធិអាទិភាព

(១) [សិទ្ធិ រយៈពេល] អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ដែលបានដាក់ពាក្យស្នើសុំការពារពូជដំណាំត្រឹមត្រូវ ក្នុងភាគីហត្ថលេខីណាមួយ (“ពាក្យស្នើសុំដំបូង”) ក្នុងគោលបំណងដាក់ពាក្យស្នើសុំសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំចំពោះពូជដំណាំតែមួយ នៅអាជ្ញាធរនៃភាគីហត្ថលេខីណាមួយផ្សេងទៀត (ពាក្យស្នើសុំបន្ទាប់) ត្រូវទទួលបានសិទ្ធិអាទិភាពក្នុងរយៈពេល១២ (ដប់ពីរ) ខែ។ រយៈពេលនេះត្រូវរាប់ចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការដាក់ពាក្យស្នើសុំដំបូង ថ្ងៃនៃការដាក់ពាក្យមិនរាប់បញ្ចូលជាកាលបរិច្ឆេទនៃការដាក់ពាក្យស្នើសុំដំបូងឡើយ។

(២) [ការអះអាងសិទ្ធិ] ដើម្បីទទួលអត្ថប្រយោជន៍ពីសិទ្ធិអាទិភាព អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំត្រូវអះអាងសិទ្ធិអាទិភាព នៃពាក្យស្នើសុំដំបូង ក្នុង ពាក្យស្នើសុំបន្ទាប់។ អាជ្ញាធរដែលទទួលពាក្យស្នើសុំបន្ទាប់ក្នុងរយៈពេល តិចជាង៣(បី)ខែ បន្ទាប់ពីកាលបិទទេដាក់ពាក្យស្នើសុំបន្ទាប់ អាចស្នើសុំ ឱ្យអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ផ្តល់ឯកសារចម្លងនៃពាក្យស្នើសុំដំបូង ដោយ បញ្ជាក់ថាជាឯកសារត្រឹមត្រូវដោយអាជ្ញាធរដែលទទួលពាក្យស្នើសុំនោះ គំរូ ឬកសុតាងផ្សេងទៀតដែលពូជដំណាំជាកម្មវត្ថុនៃពាក្យស្នើសុំទាំងពីរ ត្រូវតែដូចគ្នា។

(៣) [ឯកសារ និងបំណែកពូជ] អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំត្រូវបានផ្តល់ រយៈពេល២(ពីរ)ឆ្នាំបន្ទាប់ពីផុតរយៈពេលអាទិភាព ឬនៅពេលដែលពាក្យ ស្នើសុំដំបូងត្រូវបានបដិសេធន៍ ឬដកចេញ ត្រូវបានផ្តល់ឱ្យរយៈពេល សមរម្យមួយ បន្ទាប់ពីការបដិសេធន៍ ឬការដកពាក្យស្នើសុំ ដើម្បីផ្តល់ ដល់អាជ្ញាធរនៃភាគីហត្ថលេខី ដែលទទួលពាក្យស្នើសុំបន្ទាប់នូវព័ត៌មាន ចាំបាច់ ឯកសារ ឬ បំណែកពូជផ្សេងៗ ដែលទាមទារក្នុងការត្រួតពិនិត្យ តាមមាត្រា១២ ដូចដែលតម្រូវដោយច្បាប់នៃភាគីហត្ថលេខី។

(៤)[ព្រឹត្តិការណ៍ដែលកើតឡើងក្នុងរយៈពេលអាទិភាព]ព្រឹត្តិការណ៍ នានាដែលកើតឡើងក្នុងរយៈពេលដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី(១) ដូច ជាការដាក់ពាក្យស្នើសុំផ្សេងទៀត ឬការបោះពុម្ពផ្សាយ ឬការប្រើប្រាស់ ពូជដំណាំដែលជាកម្មវត្ថុនៃការដាក់ពាក្យស្នើសុំដំបូង មិនត្រូវចាត់ទុកជា មូលដ្ឋានក្នុងការបដិសេធន៍ ការដាក់ពាក្យស្នើសុំបន្ទាប់ឡើយ។ ព្រឹត្តិ ការណ៍ទាំងនេះមិនត្រូវបង្កើតជាសិទ្ធិដល់តតិយជនឡើយ។

មាត្រា១២
ការត្រួតពិនិត្យពាក្យស្នើសុំ

សេចក្តីសម្រេចណា ដែលផ្តល់សិទ្ធិឱ្យអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ត្រូវទាមទារឱ្យត្រួតពិនិត្យអនុលោមភាពជាមួយលក្ខខណ្ឌនៃមាត្រា៥ ដល់មាត្រា ៩។ ពេលកំពុងត្រួតពិនិត្យ អាជ្ញាធរអាចបណ្តុះពូជដំណាំ ឬធ្វើពិសោធន៍ ចាំបាច់ផ្សេងៗទៀត ឱ្យគេបណ្តុះពូជដំណាំ ឬឱ្យគេធ្វើពិសោធន៍ចាំបាច់ ផ្សេងៗទៀតឬពិចារណាលើលទ្ធផលនៃការពិសោធន៍បណ្តុះ ឬការសាក ល្បងផ្សេងទៀត ដែលបានធ្វើរួចហើយ។ ក្នុងគោលបំណងត្រួតពិនិត្យ អាជ្ញាធរអាចទាមទារឱ្យអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំផ្តល់ព័ត៌មាន ឯកសារ ឬ បំណែកពូជចាំបាច់នានា។

មាត្រា១៣

កិច្ចការពារបណ្តោះអាសន្ន

ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ ត្រូវចាត់វិធានការដើម្បីរក្សាប្រយោជន៍ របស់អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ក្នុងចន្លោះពេលដាក់ពាក្យស្នើសុំ ឬពេលបោះ- ពុម្ពផ្សាយពាក្យស្នើសុំសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ និងការផ្តល់សិទ្ធិ។ វិធាន ការទាំងនេះត្រូវមានអានុភាពផ្តល់ឱ្យម្ចាស់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំយ៉ាង ហោចណាស់សិទ្ធិទទួលបានលាភការសមរម្យ ក្នុងរយៈពេលខាងលើពី បុគ្គលណាដែលបានធ្វើសកម្មភាព ពេលដែលបានផ្តល់សិទ្ធិហើយដែល ត្រូវការការអនុញ្ញាតពីអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១៤។ ភាគីហត្ថលេខីអាចចែងថា វិធានការខាងលើមានអានុភាពតែក្នុងទំនាក់ ទំនងជាមួយបុគ្គល ដែលអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំបានជូនដំណឹងអំពីការ ដាក់ពាក្យស្នើសុំ។

ជំពូកទី៥
សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

មាត្រា ១៤

វិសាលភាពនៃសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

(១) [សកម្មភាពទាក់ទងនឹងបំណែកពូជដែលអាចយកទៅដាំដុះបាន] (ក) លើកលែងតែមាត្រា ១៥ និងមាត្រា ១៦ សកម្មភាពខាងក្រោមទាក់ទងនឹងបំណែកពូជ ដែលអាចយកទៅដាំដុះបាននៃពូជដំណាំដែលបានការពារ ត្រូវមានការអនុញ្ញាតពីអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ:

- (i) ការផលិត ឬការផលិតឡើងវិញ(ចំនួនច្រើន)
- (ii) ការដាក់លក្ខខណ្ឌក្នុងគោលបំណងនៃការដាំដុះ
- (iii) ការដាក់លក់
- (iv) ការលក់ ឬចរាចរផ្សេងទៀត
- (v) ការនាំចេញ
- (vi) ការនាំចូល
- (vii) ការស្តុកទុកសម្រាប់គោលបំណងណាមួយដូចមានចែងក្នុងចំណុច (i) ដល់ (vi) ខាងលើ។

(ខ) អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំអាចផ្តល់ការអនុញ្ញាត ដោយភ្ជាប់នូវលក្ខខណ្ឌនិងការកម្រិតសិទ្ធិ។

(២) [សកម្មភាពទាក់ទងនឹងបំណែកពូជដែលប្រមូលផលបាន] លើកលែងតែមាត្រា ១៥ និងមាត្រា ១៦ សកម្មភាពដូចមានចែងក្នុងចំណុច (i) ដល់ (vii) នៃកថាខណ្ឌទី(១)(ក) ទាក់ទងនឹងបំណែកពូជដែលប្រមូលផលបាន រួមទាំងដំណាំទាំងមូលនិងផ្នែកនៃដំណាំ ដែលទទួលបានតាមរយៈការប្រើប្រាស់ ដោយគ្មានការអនុញ្ញាតនៃបំណែកពូជ ដែលអាចយកទៅដាំដុះបាននៃពូជដំណាំដែលបានការពារ តម្រូវឱ្យមានការអនុញ្ញាតពី

អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ លើកលែងតែអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ មានឱកាសសមរម្យ ដើម្បីអនុវត្តសិទ្ធិរបស់ខ្លួនទាក់ទងនឹងបំណែកពូជដែលអាចយកទៅដាំដុះបានខាងលើ។

(៣) [សកម្មភាពទាក់ទងនឹងផលិតផលមួយចំនួន] លើកលែងតែមាត្រា១៥ និងមាត្រា១៦ ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ អាចចែងថាសកម្មភាពដូចមានចែងក្នុងចំណុច (i) ដល់ (vii) នៃកថាខណ្ឌទី(១)(ក) ទាក់ទងនឹងផលិតផល ដែលបង្កើតឡើងដោយផ្ទាល់ពីបំណែកពូជដែលប្រមូលផលបាននៃពូជដំណាំដែលបានការពារក្នុងបទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌទី(២) តាមរយៈការប្រើប្រាស់ដោយគ្មានការអនុញ្ញាត នៃបំណែកពូជដែលប្រមូលផលបាននេះ តម្រូវឱ្យមានការអនុញ្ញាតពីអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ លើកលែងតែអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំមានឱកាសសមរម្យ ដើម្បីអនុវត្តសិទ្ធិរបស់ខ្លួនទាក់ទងនឹងបំណែកពូជដែលប្រមូលផលបាននេះ។

(៤) [សកម្មភាពបន្ថែមដែលអាចមាន] លើកលែងតែមាត្រា១៥ និងមាត្រា១៦ ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ អាចចែងពីសកម្មភាពផ្សេងក្រៅពីសកម្មភាពដែលមានចែង ក្នុងចំណុច (i) ដល់ (vii) នៃកថាខណ្ឌទី(១)(ក) ក៏តម្រូវឱ្យមានការអនុញ្ញាតពីអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំផងដែរ។

(៥) [ពូជដំណាំដែលមានស្រឡាយសំខាន់ និងពូជដំណាំផ្សេងទៀតមួយចំនួន] (ក)បទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌទី(១) ដល់ទី(៤) ត្រូវអនុវត្តផងដែរទាក់ទងនឹង:

- (i) ពូជដំណាំដែលមានស្រឡាយសំខាន់ពីពូជដំណាំដែលបានការពារ នៅពេលដែលពូជដំណាំដែលបានការពារ មិនមែនជាពូជដំណាំដែលមានស្រឡាយសំខាន់នោះទេ
- (ii) ពូជដំណាំដែលមិនអាចញែកដាច់ពីគ្នាស្រឡះ អនុលោមតាមមាត្រា៧ ពីពូជដំណាំដែលបានការពារ និង

(iii) ការផលិតពូជដំណាំតម្រូវឱ្យមានការប្រើប្រាស់ ម្តងហើយ ម្តងទៀត នូវពូជដំណាំដែលបានការពារ។

(ខ) សម្រាប់គោលបំណងនៃអនុកថាខណ្ឌ(ក)(i) ពូជដំណាំត្រូវចាត់ទុកថាមានស្រឡាយសំខាន់ពីពូជដំណាំមួយផ្សេងទៀត(“ពូជដំណាំដើម”) នៅពេលដែល:

- (i) ពូជដំណាំដែលមានស្រឡាយលើសលុបពីពូជដំណាំដើម ឬពីពូជដំណាំមួយ ដែលវាជាស្រឡាយលើសលុបពីពូជដំណាំដើម តែនៅរក្សាការបង្ហាញ ចរិតលក្ខណៈសំខាន់ ជាលទ្ធផលនៃគំរូហ្សែន ឬ បន្សុំគំរូហ្សែននៃពូជដំណាំដើម
- (ii) ពូជដំណាំអាចញែកដាច់ពីគ្នាស្រឡះពីពូជដំណាំដើម និង
- (iii) លើកលែងតែភាពខុសគ្នា ដែលកើតពីអំពើនៃការបំប្លែង ពូជដំណាំដូចនឹងពូជដំណាំដើម ក្នុងការបង្ហាញ ចរិតលក្ខណៈសំខាន់ជាលទ្ធផលនៃគំរូហ្សែន ឬបន្សុំគំរូហ្សែន នៃពូជដំណាំដើម។

(គ) ពូជបំប្លែងសំខាន់ៗដែលអាចទទួលបាន ដូចជាតាមការជ្រើសរើសដោយធម្មជាតិឬដោយការបំបែកកោសិកា ឬដោយបំប្លែងរូលហ្សែន ការជ្រើសរើសពូជបំប្លែងមួយៗចេញពីពូជដំណាំដែលគេបង្កើតឡើង ត្រូវធ្វើតាមរយៈការបង្កាត់ត្រឡប់ ឬការបំប្លែងតាមរយៈវិស្វកម្មហ្សែន។

មាត្រា ១៥

ការលើកលែងចំពោះសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

(១) [ការលើកលែងដោយបង្ខំ] សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំគ្មានវិសាលភាពដល់:

- (i) សកម្មភាពដែលធ្វើឡើងដោយឯកជន និងគ្មានបំណង

ពាណិជ្ជកម្ម

- (ii) សកម្មភាពដែលធ្វើឡើងក្នុងគោលបំណងពិសោធន៍ និង
- (iii) សកម្មភាពដែលធ្វើឡើង ក្នុងគោលបំណងបង្កាត់ពូជ
ដំណាំផ្សេងទៀត និង សកម្មភាពដូចមានចែងក្នុង
មាត្រា១៤(១)ដល់(៤) ទាក់ទងនឹងពូជដំណាំផ្សេងទៀត
នេះ លើកលែងតែអនុវត្ត បទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា១៤(៥) ។

(២) [ការលើកលែងតាមជម្រើស] ថ្វីបើមានចែងក្នុងមាត្រា១៤
ក៏ដោយ ក៏ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗអាចក្នុងកម្រិតសមរម្យ និងលើកលែង
តែ ដើម្បីការពារផលប្រយោជន៍ស្របច្បាប់របស់អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ កម្រិត
សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំទាក់ទងនឹងពូជដំណាំណាមួយ ដើម្បីអនុញ្ញាត
ឱ្យកសិករប្រើប្រាស់ដោយខ្លួនឯង សម្រាប់គោលបំណងដាំដុះបន្ត នូវ
ផលិតផលដែលប្រមូលផលបាន ពីពូជដំណាំដែលបានការពារ ឬពូជ
ដំណាំដែលគ្រប់គ្រងដោយមាត្រា១៤(៥)(ក)(i)ឬ(ii) ។

មាត្រា១៦

ការរលត់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

(១) [ការរលត់សិទ្ធិ] សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំគ្មានវិសាលភាពដល់
សកម្មភាពពាក់ព័ន្ធនឹងបំណែកពូជណាមួយនៃពូជដំណាំ ដែលបានការ
ពារឬនៃពូជដំណាំដែលគ្រប់គ្រងដោយបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា១៤(៥) ដែល
បានលក់ ឬចរាចរដោយអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ឬ ដោយមានការយល់ព្រម
ពីខ្លួនក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីដែលពាក់ព័ន្ធ ឬ បំណែកពូជណាមួយ
ដែលមានស្រឡាយពីបំណែកពូជនេះ លើកលែងតែសកម្មភាពទាំងនេះ
:

- (i) ទាក់ទងនឹងការដាំដុះបន្តនៃពូជដំណាំនេះ ឬ
- (ii) ទាក់ទងនឹងការនាំចេញបំណែកនៃពូជដំណាំ ដែលអាច

បណ្តុះពូជដំណាំបានទៅប្រទេសមួយដែលមិនការពារពូជ
ដំណាំនៃអំបូរប្រភេទពូជរុក្ខជាតិដែលជាពូជដំណាំលើក
លែងតែបំណែកពូជដំណាំនាំចេញមានគោលបំណងសម្រាប់
ប្រើប្រាស់ចុងក្រោយ។

(២) [អត្ថន័យនៃ “បំណែកពូជដំណាំ” សម្រាប់គោលបំណងនៃកថា-
ខណ្ឌទី(១) ទាក់ទងនឹងពូជដំណាំ “បំណែកពូជដំណាំ” មានន័យថា:

- (i) បំណែកពូជនៃប្រភេទណាមួយដែលអាចយកទៅដាំដុះបាន
- (ii) បំណែកពូជដែលប្រមូលផលបាន រួមទាំងដំណាំទាំងមូល
និងផ្នែកនៃដំណាំ និង
- (iii) ផលិតផលណាមួយ ដែលបង្កើតឡើងដោយផ្ទាល់ពីបំ-
ណែកពូជដែលប្រមូលផលបាន។

(៣) [“ដែនដី” ក្នុងករណីមួយចំនួន] សម្រាប់គោលបំណងក្នុង
កថាខណ្ឌ(១)ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ ដែលជាជនរដ្ឋសមាជិកនៃអង្គការអន្តរ
រដ្ឋាភិបាលមួយដូចគ្នា នៅពេលដែលវិធានរបស់អង្គការតម្រូវ អាចចាត់
វិធានការរួមគ្នាដើម្បីប្រៀបប្រដូចសកម្មភាពដែលប្រព្រឹត្តិលើដែនដីនៃរដ្ឋ
សមាជិករបស់អង្គការនោះ ទៅនឹងសកម្មភាពដែលធ្វើឡើង ក្នុងដែនដី
របស់ខ្លួនផ្ទាល់ ហើយបើធ្វើបែបនេះត្រូវជូនដំណឹងទៅអគ្គលេខាធិការ។

មាត្រា ១៧

ការកម្រិតការអនុវត្តន៍សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

(១) [ផលប្រយោជន៍សាធារណៈ] លើកលែងតែមានចែងច្បាស់ក្នុង
អនុសញ្ញានេះ គ្មានភាគីហត្ថលេខីណាមួយ អាចកម្រិតសេរីភាពអនុវត្ត
សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ដោយមូលហេតុផ្សេងក្រៅពីផលប្រយោជន៍
សាធារណៈឡើយ។

(២) [លាភការសមរម្យ] នៅពេលដែលការកម្រិតបែបនេះមាន

អនុភាពអនុញ្ញាតឱ្យតតិយជន ដើម្បីធ្វើសកម្មភាពណាមួយដែលតម្រូវឱ្យមានការអនុញ្ញាតពីអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ភាគីហត្ថលេខីពាក់ព័ន្ធត្រូវចាត់រាល់វិធានការចាំបាច់ដើម្បីធានាថា អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំទទួលបានលាភការសមរម្យ។

មាត្រា ១៨

វិធានការគ្រប់គ្រងពាណិជ្ជកម្ម

សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ត្រូវរករាជ្យពីវិធានការរបស់ភាគីហត្ថលេខីក្នុងការគ្រប់គ្រងលើដែនដីរបស់ខ្លួននូវ ការផលិត ការបញ្ជាក់ និងចរាចរណ៍បំណែកពូជដំណាំ ឬការនាំចូលឬការនាំចេញបំណែកពូជនេះ។ ប៉ុន្តែវិធានការទាំងនេះមិនត្រូវប៉ះពាល់ដល់ការអនុវត្តន៍បទប្បញ្ញត្តិនៃសន្ធិសញ្ញានេះឡើយ។

មាត្រា ១៩

រយៈពេលការពារសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

(១) រយៈពេលនៃកិច្ចការពារ សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ត្រូវផ្តល់ឱ្យក្នុងរយៈពេលកំណត់មួយ។

(២) រយៈពេលអប្បបរមា រយៈពេលនេះមិនត្រូវខ្លីជាង២០(ម្ភៃ)ឆ្នាំរាប់ចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការផ្តល់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ។ ចំពោះដំណាំឈើនិងដំណាំវល្លិ រយៈពេលនេះមិនត្រូវខ្លីជាង២៥(ម្ភៃប្រាំ)រាប់ចាប់ពីការបរិច្ឆេទទទួលបានសិទ្ធិនេះ។

ជំពូកទី៦
ការដាក់ឈ្មោះពូជដំណាំ

មាត្រា ២០

ការដាក់ឈ្មោះពូជដំណាំ

(១) [ការកំណត់ពូជដំណាំដោយការដាក់ឈ្មោះ: ការប្រើប្រាស់ការដាក់ឈ្មោះ:] (ក) ពូជដំណាំត្រូវតំណាងដោយការដាក់ឈ្មោះ ដែលនឹងក្លាយជាការកំណត់ប្រភេទពូជដំណាំ។

(ខ) លើកលែងតែកថាខណ្ឌទី(៤) ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗត្រូវធានាថា សិទ្ធិចំពោះការកំណត់ដែលបានចុះបញ្ជីជាការដាក់ឈ្មោះពូជដំណាំមិនត្រូវរារាំងការប្រើប្រាស់ដោយសេរីនៃការដាក់ឈ្មោះពូជដំណាំ ទោះបីបន្ទាប់ពីដុតសុពលភាពសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំក៏ដោយ។

(២) [ចរិតលក្ខណៈនៃការដាក់ឈ្មោះ:] ការដាក់ឈ្មោះត្រូវតែអាចសម្គាល់ពូជដំណាំបាន។ ការដាក់ឈ្មោះមិនត្រូវមានសញ្ញាតែមួយទេ លើកលែងតែសញ្ញានេះ ជាការអនុវត្តន៍ពីមុន ក្នុងការកំណត់ពូជដំណាំ។ ការដាក់ឈ្មោះមិនត្រូវនាំឱ្យយល់ខុស ឬបណ្តាលឱ្យភ័ន្តច្រឡំទៅនឹងចរិតលក្ខណៈ តម្លៃ ឬ អត្តសញ្ញាណនៃពូជដំណាំ ឬ អត្តសញ្ញាណរបស់អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំឡើយ។ ជាពិសេស ការដាក់ឈ្មោះត្រូវខុសពីរាល់ការដាក់ឈ្មោះលើពូជដំណាំដែលមានរួចហើយ ក្នុងប្រភេទពូជដំណាំតែមួយឬ ក្នុងប្រភេទដែលទាក់ទងជិតស្និទ្ធក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីណាមួយ។

(៣) [ការចុះបញ្ជីការដាក់ឈ្មោះ:] ការដាក់ឈ្មោះពូជដំណាំត្រូវស្នើដោយអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំទៅអាជ្ញាធរ។ ប្រសិនបើអាជ្ញាធររកឃើញថាការដាក់ឈ្មោះមិនបានបំពេញលក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃកថាខណ្ឌទី(២) អាជ្ញាធរត្រូវបដិសេធន៍ការចុះបញ្ជី ហើយតម្រូវឱ្យអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំស្នើការ

ដាក់ឈ្មោះមួយផ្សេងទៀត ក្នុងរយៈពេលកំណត់មួយ។ ការដាក់ឈ្មោះ ត្រូវចុះបញ្ជីដោយអាជ្ញាធរក្នុងពេលតែមួយ ស្របគ្នានឹងការផ្តល់សិទ្ធិអ្នក បង្កាត់ពូជដំណាំ។

(៤) [សិទ្ធិពីមុននៃតតិយជន] សិទ្ធិពីមុននៃតតិយជនមិនត្រូវ ប៉ះពាល់ឡើយ។ ដោយមូលហេតុនៃសិទ្ធិពីមុន ប្រសិនបើ ការប្រើប្រាស់ ការដាក់ឈ្មោះពូជដំណាំ ត្រូវហាមឃាត់ចំពោះបុគ្គលណាមួយ ដែល តាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌទី(៧) តម្រូវឱ្យប្រើប្រាស់ការដាក់ឈ្មោះនេះ អាជ្ញាធរត្រូវតម្រូវឱ្យអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ស្នើការដាក់ឈ្មោះមួយផ្សេង ទៀតសម្រាប់ពូជដំណាំនេះ។

(៥) [ការដាក់ឈ្មោះដូចគ្នាក្នុងដែនដីភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់] ពូជ ដំណាំមួយត្រូវបញ្ជូនទៅភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ក្រោមការដាក់ឈ្មោះតែ មួយ។ អាជ្ញាធរនៃភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗត្រូវចុះបញ្ជីការដាក់ឈ្មោះដែល បានបញ្ជូនមក លើកលែងតែយល់ថាការដាក់ឈ្មោះនេះមិនសមស្រប ក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន។ ក្នុងករណីនេះ តម្រូវឱ្យអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំផ្តល់ ការដាក់ឈ្មោះមួយផ្សេងទៀត។

(៦) [ព័ត៌មានរវាងអាជ្ញាធរនៃភាគីហត្ថលេខី] អាជ្ញាធរនៃភាគីហត្ថ- លេខីត្រូវធានាថាអាជ្ញាធរនៃភាគីហត្ថលេខីផ្សេងទៀតទាំងអស់ ត្រូវបាន ជូនដំណឹងពីបញ្ហាពាក់ព័ន្ធនឹងការដាក់ឈ្មោះពូជដំណាំ ជាពិសេសការ បញ្ចូល ការចុះបញ្ជី និងការលុបចោលការដាក់ឈ្មោះ។ អាជ្ញាធរណា មួយអាចលើកឡើងអំពីការសង្កេតរបស់ខ្លួន បើមានលើការចុះបញ្ជីការ ដាក់ឈ្មោះទៅអាជ្ញាធរដែលបានជូនដំណឹងពីការដាក់ឈ្មោះនេះ ។

(៧) [កាតព្វកិច្ចប្រើប្រាស់ការដាក់ឈ្មោះ] ក្នុងដែនដីភាគីហត្ថលេខី មួយ បុគ្គលណាមួយដែលដាក់លក់ ឬចរាចរណ៍នៃពូជដំណាំដែល បានការពារក្នុងដែនដីនេះ ត្រូវប្រើប្រាស់ការដាក់ឈ្មោះពូជដំណាំនេះ ទោះបីបន្ទាប់ពីសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំផុតសុពលភាពចំពោះពូជដំណាំ

នេះក៏ដោយ លើកលែងតែសិទ្ធិពីមុនណាមួយរារាំងដល់ការប្រើប្រាស់
បែបនេះតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌទី(៤)។

(៨) [ការបញ្ជាក់ដែលប្រើប្រាស់ទាក់ទងនឹងការដាក់ឈ្មោះ] នៅ
ពេលដែលពូជដំណាំមួយ ត្រូវបានដាក់លក់ ឬចរាចរ ពូជដំណាំត្រូវបាន
អនុញ្ញាឱ្យភ្ជាប់ទៅនឹង ពាណិជ្ជសញ្ញា ពាណិជ្ជនាម ឬការបញ្ជាក់ប្រហាក់
ប្រហែលផ្សេងទៀតជាមួយការដាក់ឈ្មោះពូជដំណាំដែលបានចុះបញ្ជី។
ប្រសិនបើការបញ្ជាក់នេះត្រូវបានភ្ជាប់បែបនេះ ការដាក់ឈ្មោះត្រូវធ្វើ
យ៉ាងណាឱ្យងាយស្រួល។

ជំពូកទី៧

មោឃភាពនិងការលុបចោលសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

មាត្រា ២១

មោឃភាពសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

(១) [មូលហេតុនៃមោឃភាព] ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗត្រូវប្រកាស
ថា សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំដែលបានផ្តល់ ត្រូវធ្វើមោឃភាព នៅពេល
ដែល:

- (i) លក្ខខណ្ឌក្នុងមាត្រា៦ឬមាត្រា៧មិនបានបំពេញដូចកាល
ពីពេលផ្តល់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ
- (ii) ក្នុងករណីដែលការផ្តល់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ផ្អែកជា
សំខាន់លើព័ត៌មាន និងឯកសារដែលផ្តល់ឱ្យដោយអ្នកបង្កាត់
ពូជដំណាំ លក្ខខណ្ឌក្នុងមាត្រា៨ ឬមាត្រា៩ មិនបាន
បំពេញដូចកាលពីពេលផ្តល់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ឬ
- (iii) សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ បានផ្តល់ទៅឱ្យបុគ្គលមួយដែល
គ្មានសិទ្ធិទទួល លើកលែងតែសិទ្ធិនេះ ត្រូវបានផ្ទេរទៅ
ឱ្យបុគ្គលដែលមានសិទ្ធិទទួល។

(២) [ការបដិសេធន៍មូលហេតុផ្សេងៗទៀត] សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជ ដំណាំមិនត្រូវបានប្រកាសថា មោឃភាពដោយមូលហេតុផ្សេងៗក្រៅពី មូលហេតុដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី(១)ឡើយ។

មាត្រា ២២

ការលុបចោលសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

(១) [មូលហេតុនៃការលុបចោល] (ក) ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ អាចលុបចោលសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំដែលខ្លួនបានផ្តល់ឱ្យ ប្រសិនបើ មានភស្តុតាងបង្ហាញថាលក្ខខណ្ឌក្នុងមាត្រា៨ ឬមាត្រា៩ លែងបំពេញ បាន។

(ខ) ជាងនេះទៅទៀត ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ អាចលុបចោលសិទ្ធិ អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំដែលខ្លួនបានផ្តល់ឱ្យ ប្រសិនបើបន្ទាប់ពីមានសំណើ និងក្នុងរយៈពេលកំណត់មួយៈ

- (i) អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំមិនបានផ្តល់ព័ត៌មាន ឯកសារ ឬបំណែកពូជដែលចាំបាច់សម្រាប់ផ្ទៀងផ្ទាត់ការរក្សាសិទ្ធិនៃ ពូជដំណាំដល់អាជ្ញាធរ
- (ii) អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំខកខានមិនបានបង់កម្រៃដើម្បីរក្សា សិទ្ធិខ្លួនឱ្យនៅជាធរមាន ឬ
- (iii) អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំមិនបានផ្តល់ឈ្មោះថ្មីសមស្របបន្ទាប់ ពីឈ្មោះពូជដំណាំដែលទទួលបានសិទ្ធិនេះ ត្រូវបានលុប ចោល។

(២) [ការបដិសេធន៍មូលហេតុផ្សេងៗទៀត] សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ មិនត្រូវបានលុបចោលដោយមូលហេតុផ្សេងៗ ក្រៅពីមូលហេតុដូចមាន ចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី(១)ឡើយ។

ជំពូកទី៨
សហភាព

មាត្រា ២៣
សមាជិក

ភាគីហត្ថលេខីទាំងឡាយត្រូវជាសមាជិកនៃសហភាព។

មាត្រា ២៤

ឋានៈផ្លូវច្បាប់ និងអាសនៈ

(១) [បុគ្គលភាពគតិយុត្ត] សហភាពមាន បុគ្គលភាពគតិយុត្ត។

(២) [សមត្ថភាពផ្លូវច្បាប់] ក្នុងដែនដីភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗដោយអនុលោមតាមច្បាប់ដែលអនុវត្តក្នុងដែនដីនេះ សហភាពមានសមត្ថភាពផ្លូវច្បាប់ដែលចាំបាច់ដើម្បីបំពេញគោលបំណងសហភាព និង ដើម្បីអនុវត្តមុខងាររបស់ខ្លួន ។

(៣) [អាសនៈ] អាសនៈនៃសហភាពនិងអង្គភាពអចិន្ត្រៃយ៍របស់ខ្លួនត្រូវមានទីតាំងក្នុងទីក្រុងហ្សឺណែវ។

(៤) [កិច្ចព្រមព្រៀងទីស្នាក់ការ] សហភាពមានកិច្ចព្រមព្រៀងទីស្នាក់ការជាមួយសហព័ន្ធស្វីស។

មាត្រា ២៥
អង្គភាព

អង្គភាពអចិន្ត្រៃយ៍នៃសហភាពគឺ ក្រុមប្រឹក្សានិងការិយាល័យរបស់សហភាព។

មាត្រា ២៦

ក្រុមប្រឹក្សា

(១) [សមាសភាព] ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវមានតំណាងសមាជិកទាំងឡាយ នៃសហភាព។ សមាជិកនីមួយៗនៃសហភាព ត្រូវចាត់តាំងតំណាងមួយ រូបប្រចាំនៅក្រុមប្រឹក្សានិងអ្នកជំនួសម្នាក់ៗតំណាង ឬអ្នកជំនួស អាចអម ដោយជំនួយការ ឬទីប្រឹក្សាមួយចំនួន។

(២) [មន្ត្រី] ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវបោះឆ្នោតជ្រើសរើសប្រធានមួយរូបនិង អនុប្រធានទីមួយ មួយរូបពីក្នុងចំណោមសមាជិករបស់ខ្លួន។ ក្រុមប្រឹក្សា អាចបោះឆ្នោតជ្រើសរើសអនុប្រធានផ្សេងៗទៀត។ អនុប្រធានទីមួយ ត្រូវជំនួសប្រធាន ប្រសិនបើប្រធានមិនអាចធ្វើជាអធិបតី។ ប្រធានត្រូវ មានអាណត្តិ៣(បី)ឆ្នាំ។

(៣) [សម័យប្រជុំ] ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវប្រជុំតាមការកោះប្រជុំដោយ ប្រធានក្រុមប្រឹក្សា។ សម័យប្រជុំសាមញ្ញរបស់ក្រុមប្រឹក្សា ត្រូវធ្វើប្រចាំឆ្នាំ ។ ជាងនេះទៅទៀត ប្រធានអាចកោះប្រជុំ ក្រុមប្រឹក្សាតាមឆន្ទានុសិទ្ធិ របស់ខ្លួន។ តាមសំណើរបស់សមាជិកសហភាព១/៣(មួយភាគបី) ក្នុង រយៈពេល៣(បី)ខែ ប្រធានត្រូវកោះប្រជុំ ។

(៤) [អ្នកសង្កេតការណ៍] រដ្ឋមិនមែនជាសមាជិកសហភាព អាចត្រូវ បានអញ្ជើញឱ្យចូលរួមប្រជុំក្នុងក្រុមប្រឹក្សាជាអ្នកសង្កេតការណ៍។ អ្នក សង្កេតការណ៍ផ្សេងទៀត និងអ្នកជំនាញ ក៏អាចត្រូវអញ្ជើញឱ្យចូលរួម ក្នុងកិច្ចប្រជុំនេះ បានផងដែរ។

(៥) [ការងារ] ការងាររបស់សហភាពមានដូចជា៖

- (i) សិក្សាវិធានការសមស្របដើម្បីការពារផលប្រយោជន៍និង ដើម្បីជំរុញការអភិវឌ្ឍន៍នៃសហភាព
- (ii) បង្កើតបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន
- (iii) ចាត់តាំងអគ្គលេខាធិការ និងប្រសិនបើចាំបាច់ ចាត់តាំង

អគ្គលេខាធិការរង និងកំណត់អំពីលក្ខខណ្ឌនៃការចាត់តាំង

- (iv) ពិនិត្យរបាយការណ៍ប្រចាំឆ្នាំ ស្តីពី សកម្មភាពសហភាព និងដាក់ចេញកម្មវិធី សម្រាប់កិច្ចការទៅអនាគតរបស់ខ្លួន
- (v) ផ្តល់សេចក្តីណែនាំចាំបាច់នានាដល់អគ្គលេខាធិការដើម្បីសម្រេចកិច្ចការរបស់សហភាព
- (vi) បង្កើតបទបញ្ជារដ្ឋបាលនិងហិរញ្ញវត្ថុរបស់សហភាព
- (vii) ពិនិត្យនិងអនុម័តថវិកាសហភាព និងកំណត់វិភាគទានរបស់សមាជិកនីមួយៗនៃ សហភាព
- (viii) ពិនិត្យនិងអនុម័តគណនីដែលបានលើកឡើងដោយអគ្គលេខាធិការ
- (ix) កំណត់កាលបរិច្ឆេទនិងទីកន្លែងសម្រាប់សន្និសីទដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៣៨ និងចាត់វិធានការចាំបាច់សម្រាប់ការរៀបចំសន្និសីទ និង
- (x) ជាទូទៅធ្វើសេចក្តីសម្រេចចាំបាច់នានាដើម្បីធានាឱ្យមានប្រសិទ្ធិភាពក្នុងការអនុវត្តន៍មុខងាររបស់សហភាព។

(៦) [ការបោះឆ្នោត] (ក) សមាជិកនីមួយៗនៃសហភាពដែលជាអង្គត្រូវមានសំលេងឆ្នោតមួយក្នុងក្រុមប្រឹក្សា។

(ខ) ភាគីហត្ថលេខីណាមួយ ដែលជាអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលក្នុងបញ្ហាដែលជាសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន អាចអនុវត្តសិទ្ធិបោះឆ្នោតរបស់រដ្ឋសមាជិករបស់ខ្លួនដែលជាសមាជិកនៃសហភាព។ អង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលនេះ មិនត្រូវអនុវត្តសិទ្ធិបោះឆ្នោតរបស់រដ្ឋសមាជិករបស់ខ្លួនឡើយប្រសិនបើរដ្ឋសមាជិក បានអនុវត្តសិទ្ធិបោះឆ្នោតរបស់ខ្លួន។ ប្រសិនបើរដ្ឋសមាជិកមិនអនុវត្តសិទ្ធិបោះឆ្នោតរបស់ខ្លួននោះអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលនេះ ត្រូវអនុវត្តសិទ្ធិបោះឆ្នោតរបស់រដ្ឋសមាជិករបស់ខ្លួន ។

(៧) [សំលេងភាគច្រើន] សេចក្តីសម្រេចណាមួយរបស់ក្រុមប្រឹក្សា
ទាមទារឱ្យមានសំលេងភាគច្រើនធម្មតានៃសំលេងឆ្នោតដែលបាន បោះ
។ ប៉ុន្តែសេចក្តីសម្រេចរបស់ក្រុមប្រឹក្សាដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី(៥)
(ii)(vi)និង(vii) និងក្នុងមាត្រា២៨(៣) មាត្រា២៩(៥)(ខ) និងមាត្រា៣៨(១)
ទាមទារឱ្យមានសំលេង ៣/៤ (បីភាគបួន)នៃសំលេងឆ្នោតដែលបានបោះ។
អនុប្បវាទមិនចាត់ទុកជាសំលេងឆ្នោតទេ។

មាត្រា២៧
ការិយាល័យរបស់សហភាព

(១) [ការងារនិងការដឹកនាំរបស់ការិយាល័យ] ការិយាល័យនៃសហ-
ភាពត្រូវអនុវត្តតួនាទី និងការងារទាំងអស់ដែលបានប្រគល់ឱ្យដោយក្រុម
ប្រឹក្សា។ ការិយាល័យត្រូវស្ថិតក្រោមការដឹកនាំរបស់អគ្គលេខាធិការ។

(២)[តួនាទីរបស់អគ្គលេខាធិការ] អគ្គលេខាធិការត្រូវទទួលខុសត្រូវ
ចំពោះក្រុមប្រឹក្សា។ អគ្គលេខាធិការត្រូវទទួលខុសត្រូវក្នុងការអនុវត្តន៍
សេចក្តីសម្រេចរបស់ក្រុមប្រឹក្សា។ អគ្គលេខាធិការត្រូវស្នើថវិកាសហភាព
ឱ្យក្រុមប្រឹក្សាអនុម័ត និងត្រូវទទួលខុសត្រូវលើការអនុវត្តន៍ថវិកា។ អគ្គ-
លេខាធិការត្រូវធ្វើរបាយការណ៍ ស្តីពី ការគ្រប់គ្រង និងសកម្មភាពរបស់
ខ្លួន និងស្ថានភាពហិរញ្ញវត្ថុនៃសហភាពទៅក្រុមប្រឹក្សា។

(៣) [បុគ្គលិក] លើកលែងតែបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា២៦(៥)(iii) លក្ខ
ខណ្ឌនៃការចាត់តាំង និងការជួលបុគ្គលិកចាំបាច់សម្រាប់ប្រសិទ្ធភាពនៃ
ការអនុវត្តន៍ការងារការិយាល័យនៃសហភាព ត្រូវបានកំណត់ក្នុងបទ
បញ្ជារដ្ឋបាលនិងហិរញ្ញវត្ថុ។

មាត្រា ២៨

ភាសា

(១) [ភាសានៃការិយាល័យ] ភាសាអង់គ្លេស ភាសាបារាំង ភាសាអាណ្លឺម៉ង់ និង ភាសាអេស្ប៉ាញ ត្រូវបានប្រើប្រាស់ដោយការិយាល័យនៃសហភាពក្នុងការអនុវត្តនីតិវិធីរបស់ខ្លួន។

(២) [ភាសាក្នុងកិច្ចប្រជុំមួយចំនួន] កិច្ចប្រជុំក្រុមប្រឹក្សា និងកិច្ចប្រជុំសន្និសីទកែប្រែ ត្រូវធ្វើឡើងក្នុង៤(បួន)ភាសាខាងលើ។

(៣) [ភាសាផ្សេងៗទៀត] ក្រុមប្រឹក្សាអាចសម្រេចឱ្យប្រើភាសាផ្សេងៗទៀត។

មាត្រា ២៩

ហិរញ្ញវត្ថុ

(១) [ចំនួន] រាល់ការចំណាយនៃសហភាព បានមកពី:

- (i) វិភាគទានប្រចាំឆ្នាំរបស់រដ្ឋជាសមាជិកនៃសហភាព
- (ii) កម្រៃដែលទទួលបានពីការផ្តល់សេវាកម្ម
- (iii) ប្រាក់ចំនួនផ្សេងទៀត។

(២) [វិភាគទាន : ឯកតា] (ក) ចំណែករបស់រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗនៃសហភាពក្នុងចំនួនសរុបនៃវិភាគទានប្រចាំឆ្នាំ ត្រូវកំណត់ដោយយោងទៅលើការចំណាយសរុប ដែលបានពីវិភាគទាននៃរដ្ឋជាសមាជិកសហភាព និងយោងទៅលើចំនួនឯកតាវិភាគទានដែលអនុវត្តចំពោះរដ្ឋនីមួយៗក្នុងកថាខណ្ឌទី(៣)។ ចំណែកនេះត្រូវគណនាតាមកថាខណ្ឌទី (៤)។

(ខ) ចំនួនឯកតាវិភាគទានត្រូវបង្ហាញជាចំនួនគត់ ឬប្រភាគ។ ប្រភាគមិនត្រូវតូចជាង១/៥(មួយភាគប្រាំ)ឡើយ។

(៣) [វិភាគទាន : ចំណែកនៃសមាជិកនីមួយៗ] (ក) ចំនួនឯកតាវិភាគទានដែលអនុវត្តចំពោះសមាជិកណាមួយនៃសហភាពដែលជាភាគីនៃច្បាប់ឆ្នាំ ១៩៦១ / ១៩៧២ ឬច្បាប់ឆ្នាំ ១៩៧៨ ត្រឹមកាលបរិច្ឆេទដែល

សមាជិកនេះចង់ភ្ជាប់ដោយអនុសញ្ញា ត្រូវដូចនឹងចំនួនដែលអនុវត្ត ទៅលើសមាជិកភ្ជាប់មុនកាលបរិច្ឆេទនេះ។

(ខ) រដ្ឋជាសមាជិកផ្សេងទៀតណាមួយនៃសហភាព ពេលចូល ជាសមាជិកនៃសហភាព ត្រូវបង្ហាញចំនួនឯកតាវិភាគទានដែលអនុវត្ត ចំពោះខ្លួនក្នុងសេចក្តីប្រកាសដាក់ជូនអគ្គលេខាធិការ។

(គ) រដ្ឋជាសមាជិកណាមួយនៃសហភាព អាចបង្ហាញ នៅពេល ណាក៏ដោយ ចំនួនឯកតាវិភាគទានផ្សេងពីចំនួនដែលអនុវត្តចំពោះខ្លួន ក្នុងអនុកថាខណ្ឌ(ក)ឬ(ខ) ក្នុងសេចក្តីប្រកាសដាក់ជូនអគ្គលេខាធិការ។ សេចក្តីប្រកាសនេះ ប្រសិនបើធ្វើឡើងក្នុងអំឡុងពេល៦ (ប្រាំមួយ)ខែដំ បូងនៃឆ្នាំប្រតិទិន ត្រូវចូលជាធរមានចាប់ពីដើមឆ្នាំប្រតិទិនបន្ទាប់ បើពុំ នោះទេសេចក្តីប្រកាសនេះត្រូវចូលជាធរមានចាប់ពីដើមឆ្នាំប្រតិទិន ទីពីរ បន្ទាប់ពីឆ្នាំដែលធ្វើសេចក្តីប្រកាស។

(៤) វិភាគទាន : ការគណនានៃចំណែក] (ក) ចំពោះរយៈពេល ថវិកានីមួយៗ ចំនួនមួយឯកតាវិភាគទាន ត្រូវគណនាដោយយកចំនួន សរុបនៃចំណាយក្នុងរយៈពេលនោះដែលបានពីវិភាគទានរដ្ឋជាសមាជិក នៃសហភាព ចែកនឹងចំនួនឯកតាសរុបដែលអនុវត្តចំពោះរដ្ឋជាសមា- ជិកទាំងនោះនៃសហភាព។

(ខ) ចំនួនវិភាគទាននៃរដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗនៃសហភាព ត្រូវ គណនាដោយយកចំនួនមួយឯកតាវិភាគទានគុណនឹងចំនួនឯកតា វិភាគ ទាន ដែលអនុវត្តចំពោះរដ្ឋជាសមាជិកនោះនៃសហភាព។

(៥) [ការយឺតយ៉ាវក្នុងការបង់វិភាគទាន] (ក) រដ្ឋជាសមាជិកមួយនៃ សហភាពដែលយឺតយ៉ាវក្នុងការបង់វិភាគទាន លើកលែងតែអនុកថា ខណ្ឌ(ខ) មិនអាចអនុវត្តសិទ្ធិបោះឆ្នោតរបស់ខ្លួនក្នុងក្រុមប្រឹក្សា ប្រសិន បើ ចំនួនប្រាក់ដែលមិនបានបង់ស្មើឬលើសពីចំនួនវិភាគទានដែលត្រូវ បង់នាឆ្នាំមុនពេញមួយឆ្នាំ។ ការព្យួរសិទ្ធិបោះឆ្នោត មិនត្រូវឱ្យរដ្ឋជាសមា-

ជិកនៃសហភាពរួចផុតពីកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួនក្នុងអនុសញ្ញានេះ និងមិនត្រូវដកហូតសិទ្ធិផ្សេងទៀតណាមួយរបស់រដ្ឋជាសមាជិកនោះឡើយ។

(ខ) ក្រុមប្រឹក្សាអាចអនុញ្ញាតឱ្យរដ្ឋជាសមាជិកនេះនៃសហភាពបន្តអនុវត្តសិទ្ធិបោះឆ្នោតរបស់ខ្លួនបាន ដរាបណាបានផ្តល់ហេតុផលត្រឹមត្រូវពីការយឺតយ៉ាវក្នុងការបង់វិភាគទាន ដោយកាលៈទេសៈពិសេស និងមិនអាចជៀសវាងបាន។

(ប) [សវនកម្មគណនី] សវនកម្មគណនីនៃសហភាពត្រូវធ្វើឡើងដោយរដ្ឋជាសមាជិកមួយនៃសហភាព ដូចមានចែងក្នុងបទបញ្ជារដ្ឋបាល និងហិរញ្ញវត្ថុ។ រដ្ឋជាសមាជិកនេះនៃសហភាពត្រូវបានចាត់តាំងដោយក្រុមប្រឹក្សា ដោយមានការយល់ព្រមពីរដ្ឋនេះ។

(៧) [វិភាគទាននៃអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាល] ភាគីហត្ថលេខីណាមួយដែលជាអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាល គ្មានកាតព្វកិច្ចបង់វិភាគទានទេ។ ប៉ុន្តែប្រសិនបើអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលនេះយល់ព្រមបង់វិភាគទាន បទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌទី(១)ដល់ទី(៤) ត្រូវយកមកអនុវត្ត។

ជំពូកទី៩

ការអនុវត្តន៍អនុសញ្ញា កិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងៗទៀត

មាត្រា៣០

ការអនុវត្តន៍អនុសញ្ញា

(១) [វិធានការអនុវត្ត] ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ ត្រូវអនុម័តវិធានការដែលចាំបាច់ដើម្បីអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ ជាពិសេស ភាគីហត្ថលេខីត្រូវ៖

- (i) ចែងពីវិធានការដោះស្រាយផ្លូវច្បាប់សមរម្យដើម្បីការអនុវត្តន៍ប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព នៃសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ

(ii) បង្កើតអាជ្ញាធរដែលទទួលកិច្ចការផ្តល់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជ
ដំណាំ ឬ ផ្តល់កិច្ចការនេះទៅអាជ្ញាធរដែលបង្កើតដោយ
ភាគីហត្ថលេខីមួយផ្សេងទៀត

(iii) ធានាថា សាធារណជនត្រូវបានជូនដំណឹងតាមរយៈការ
បោះពុម្ពផ្សាយជាទៀងទាត់នូវព័ត៌មានដែលពាក់ព័ន្ធនឹង៖

- ពាក្យស្នើសុំនិងការផ្តល់សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ និង
- ការដាក់ឈ្មោះដែលបានស្នើឡើងនិងដែលបានយល់
ព្រម។

(២) [ការអនុលោមតាមច្បាប់] ត្រូវយល់ថាការតម្កល់លិខិតុបករណ៍
នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ការយល់ព្រម ឬការចូលជាសមាជិក
របស់ខ្លួនតាមករណីនីមួយៗ រដ្ឋឬអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលនីមួយៗត្រូវមាន
លទ្ធភាពតាមច្បាប់របស់ខ្លួនបង្កើតអានុភាពអនុវត្តដល់បទប្បញ្ញត្តិនៃអនុ-
សញ្ញានេះ។

មាត្រា ៣១

ទំនាក់ទំនងរវាងភាគីហត្ថលេខីនិងរដ្ឋដែលចងក្លាប់ដោយច្បាប់មុនៗ

(១) [ទំនាក់ទំនងរវាងរដ្ឋដែលចងក្លាប់ដោយអនុសញ្ញានេះ] រវាង
រដ្ឋជាសមាជិកនៃសហភាពដែលចងក្លាប់ដោយអនុសញ្ញានេះ
និងច្បាប់មុនៗណាមួយនៃអនុសញ្ញា មានតែអនុសញ្ញានេះទេដែលត្រូវ
អនុវត្ត។

(២) [ទំនាក់ទំនងដែលអាចមានជាមួយរដ្ឋដែលមិនចងក្លាប់ដោយ
អនុសញ្ញានេះ]សមាជិករដ្ឋណាមួយនៃសហភាពដែលមិនជាប់ កាតព្វកិច្ច
ដោយអនុសញ្ញានេះ អាចថ្លែងក្នុងសេចក្តីប្រកាសដាក់ជូន អគ្គលេខា
ធិការ ក្នុងទំនាក់ទំនងរបស់ខ្លួនជាមួយសមាជិកណាមួយនៃសហភាព
ដែលចងក្លាប់ដោយអនុសញ្ញានេះ តែប៉ុណ្ណោះថាខ្លួននឹង អនុវត្តច្បាប់
ក្រោយបំផុតដែលចងក្លាប់។ ចាប់ពីពេលផុតកំណត់១(មួយ) ខែបន្ទាប់

ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការជូនដំណឹងនេះ និងរហូតដល់រដ្ឋជាសមាជិកនៃសហភាពដែលបានប្រកាសនោះ បានចងភ្ជាប់ដោយអនុសញ្ញានេះ សមាជិកនេះនៃសហភាព ត្រូវអនុវត្តច្បាប់ក្រោយបំផុតដែលខ្លួនបានចងភ្ជាប់ក្នុងទំនាក់ទំនង របស់ខ្លួនជាមួយសមាជិកនៃសហភាពនីមួយៗដែលចងភ្ជាប់ដោយអនុសញ្ញានេះតែប៉ុណ្ណោះហើយសមាជិកនៃសហភាពនីមួយៗនេះ ក៏ត្រូវអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ ចំពោះសមាជិកដែលបានធ្វើសេចក្តីប្រកាសដែរ។

មាត្រា ៣២

កិច្ចព្រមព្រៀងពិសេស

សមាជិកទាំងឡាយនៃសហភាពរក្សាសិទ្ធិបង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងពិសេសរវាងគ្នា ស្តីពី កិច្ចការពារពូជដំណាំ ឱ្យតែកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងនេះមិនផ្ទុយនឹងបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ។

ជំពូកទី ១០

អវសានប្បញ្ញត្តិ

មាត្រា ៣៣

ការចុះហត្ថលេខា

អនុសញ្ញានេះត្រូវបើកចំហសម្រាប់ការចុះហត្ថលេខា ដោយរដ្ឋណាមួយដែលជាសមាជិកនៃសហភាពនៅកាលបរិច្ឆេទនៃការអនុម័តអនុសញ្ញានេះ។ អនុសញ្ញានេះនៅតែបើកចំហសម្រាប់ការចុះហត្ថលេខារហូតដល់ថ្ងៃទី៣១ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩៩២។

មាត្រា ៣៤

ការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយកឬការយល់ព្រម ការចូលជាសមាជិក

(១) រដ្ឋនិងអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលមួយចំនួន (ក) រដ្ឋណាមួយ អាច ក្លាយជាភាគីនៃអនុសញ្ញានេះ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រានេះ។

(ខ) អង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលណាមួយ អាចក្លាយជាភាគីនៃអនុសញ្ញានេះ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រានេះ ប្រសិនបើអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាល នេះ :

(i) មានសមត្ថកិច្ចចំពោះបញ្ហាដែលគ្រប់គ្រងដោយអនុសញ្ញា នេះ

(ii) មានច្បាប់ផ្ទាល់ខ្លួនដែលចែងពីការផ្តល់ និងកិច្ចការពារ សិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ដែលចង់រដ្ឋសមាជិករបស់ខ្លួន ទាំងអស់ និង

(iii) ត្រូវបានអនុញ្ញាតត្រឹមត្រូវ តាមនីតិវិធីផ្ទៃក្នុង ដើម្បីចូលជា សមាជិកនៃអនុសញ្ញានេះ។

(២) [លិខិតុបករណ៍នៃការចូលជាសមាជិក] រដ្ឋណាមួយដែលបាន ចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញានេះ ត្រូវក្លាយជាភាគីនៃអនុសញ្ញានេះ ដោយ ការតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ឬការយល់ ព្រមនៃអនុសញ្ញានេះ។ រដ្ឋណាមួយដែលមិនបានចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញានេះ និងអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលណាមួយ ត្រូវក្លាយជាភាគីនៃ អនុសញ្ញានេះ ដោយការតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការចូលជាសមាជិកនៃ អនុសញ្ញានេះ។ លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ការ យល់ព្រម ឬការចូលជាសមាជិក ត្រូវតម្កល់ជូនអគ្គលេខាធិការ។

(៣) [យោបល់នៃក្រុមប្រឹក្សា] រដ្ឋណាមួយដែលមិនមែនជាសមាជិក នៃសហភាពនិងអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលណាមួយមុនពេលតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការចូលជាសមាជិករបស់ខ្លួន ត្រូវសុំយោបល់ ពីក្រុមប្រឹក្សាអំពី អនុលោមភាពនៃច្បាប់របស់ខ្លួន ជាមួយបទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃអនុសញ្ញា នេះ។ ប្រសិនបើសេចក្តីសម្រេចផ្តល់យោបល់មានលក្ខណៈវិជ្ជមានលើ

លិខិតុបករណ៍នៃការចូលជាសមាជិកអាចតម្កល់បាន។

មាត្រា ៣៥
ខដាក់លក្ខខណ្ឌ

(១) [គោលការណ៍] លើកលែងតែកថាខណ្ឌទី(២) គ្មានខដាក់លក្ខខណ្ឌត្រូវបានអនុញ្ញាតចំពោះអនុសញ្ញានេះឡើយ។

(២) [ការលើកលែងដែលអាចមាន] (ក) ថ្វីបើមានចែងក្នុងបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា៣(១)ក៏ដោយនៅពេលក្លាយជាភាគីនៃអនុសញ្ញានេះ ក៏រដ្ឋណាមួយដែលជាភាគីនៃច្បាប់ឆ្នាំ១៩៧៨ចំពោះពូជដំណាំដែលត្រូវបានផលិតឡើងវិញដោយអភេទ ហើយដែលចែងពីកិច្ចការពារដោយកម្មសិទ្ធិឧស្សាហកម្មផ្សេងពីសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ ត្រូវមានសិទ្ធិបន្តធ្វើដូច្នោះ ដោយមិនអនុវត្តអនុសញ្ញានេះចំពោះពូជដំណាំទាំងនេះឡើយ។

(ខ) នៅពេលតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ការយល់ព្រម ឬការចូលជាសមាជិក តាមករណីនីមួយៗ រដ្ឋណាមួយដែលប្រើប្រាស់នូវសិទ្ធិខាងលើ ត្រូវជូនដំណឹងទៅអគ្គលេខាធិការ។ រដ្ឋនេះអាចដកការជូនដំណឹងនេះនៅពេលណាក៏បាន។

មាត្រា ៣៦

**ទំនាក់ទំនងចំពោះច្បាប់ និង អំបូរនិងប្រភេទពូជដែលបានការពារ
ព័ត៌មានដែលត្រូវការបោះពុម្ពផ្សាយ**

(១) [ការជូនដំណឹងដំបូង] នៅពេលតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ឬ ការយល់ព្រម ឬការចូលជាសមាជិកនៃអនុសញ្ញានេះ តាមករណីនីមួយៗ រដ្ឋឬអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលណាមួយត្រូវជូនដំណឹងដល់អគ្គលេខាធិការនូវ៖

- (i) ច្បាប់របស់ខ្លួនដែលគ្រប់គ្រងសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ និង

(ii) បញ្ជីអំបូរ និងប្រភេទពូជដំណាំដែលត្រូវអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិ ទាំងឡាយនៃអនុសញ្ញានេះត្រឹមកាលបរិច្ឆេទ ដែលចង ភ្ជាប់ដោយអនុសញ្ញានេះ។

(២) [ការជូនដំណឹងពីការផ្លាស់ប្តូរ] ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗត្រូវជូន ដំណឹងភ្លាមទៅអគ្គលេខាធិការពី៖

- (i) ការផ្លាស់ប្តូរណាមួយក្នុងច្បាប់របស់ខ្លួនដែលគ្រប់គ្រងសិទ្ធិ អ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ និង
- (ii) ការពង្រីកវិសាលភាពអនុវត្តនៃអនុសញ្ញានេះចំពោះអំបូរ និងប្រភេទពូជដំណាំបន្ថែម។

(៣) [ការបោះពុម្ពផ្សាយព័ត៌មាន] ផ្អែកលើកំណត់ទំនាក់ទំនងដែលទទួល បានពីភាគីហត្ថលេខីពាក់ព័ន្ធនីមួយៗ អគ្គលេខាធិការត្រូវបោះពុម្ពផ្សាយ ព័ត៌មានស្តីពី៖

- (i) ច្បាប់ដែលគ្រប់គ្រងសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំ និងការផ្លាស់ ប្តូរណាមួយក្នុងច្បាប់នេះ និង
- (ii) បញ្ជីអំបូរនិងប្រភេទពូជដំណាំដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ទី(១)(ii) និងការពង្រីកវិសាលភាពណាមួយដូចមានចែង ក្នុងកថាខណ្ឌទី(២)(ii)។

មាត្រា ៣៧

ការចូលជាធរមាន ការបិទច្បាប់មុនៗ

(១) [ការចូលជាធរមានដំបូង] អនុសញ្ញានេះ ត្រូវចូលជាធរមាន១ (មួយ)ខែបន្ទាប់ពីរដ្ឋប្រាំបានតម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃ ការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ការយល់ព្រម ឬការចូលជាសមាជិករបស់ខ្លួន តាមករណី នីមួយៗ ឱ្យតែយ៉ាងហោចណាស់លិខិតុបករណ៍ចំនួនបី ត្រូវបានតម្កល់ ដោយរដ្ឋភាគីច្បាប់ឆ្នាំ១៩៦១/១៩៧២ ឬ ច្បាប់ឆ្នាំ១៩៧៨។

(២) [ការចូលជាធរមានបន្ទាប់]រដ្ឋណាមួយដែលមិនគ្រប់គ្រងដោយ

កថាខណ្ឌទី(១) ឬ អង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលណាមួយត្រូវចងក្លាប់ដោយ
អនុសញ្ញានេះ ១(មួយ)ខែ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលបានតម្កល់លិខិតុ-
បករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ការទទួលយក ការយល់ព្រម ឬការចូលជា
សមាជិករបស់ខ្លួន តាមករណីនីមួយៗ។

(៣) [ការបិទច្បាប់ឆ្នាំ១៩៧៨] លិខិតុបករណ៍នៃការចូលជាសមា-
ជិកនៃច្បាប់ឆ្នាំ១៩៧៨ មិនអាចតម្កល់ បន្ទាប់ពីការចូលជាធរមាន
នៃអនុសញ្ញានេះតាមកថាខណ្ឌទី(១)លើកលែងតែរដ្ឋណាមួយ ដែល
ស្របតាមការអនុវត្តន៍ពីមុននៃមហាសន្និបាតអង្គការសហប្រជាជាតិ ដែល
ត្រូវចាត់ទុកជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍ អាចតម្កល់លិខិតុបករណ៍នេះរហូត
ដល់ថ្ងៃទី៣១ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៥ ហើយរដ្ឋណាមួយផ្សេងទៀតអាចតម្កល់
លិខិតុបករណ៍នេះរហូតដល់ថ្ងៃទី៣១ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៣ ទោះបីបើ
អនុសញ្ញានេះចូលជាធរមានមុនកាលបរិច្ឆេទនេះក៏ដោយ។

មាត្រា៣៨

ការកែប្រែអនុសញ្ញា

(១) [សន្និសីទ]អនុសញ្ញានេះអាចកែប្រែដោយសន្និសីទនៃសមាជិក
សហភាព។ ការកោះប្រជុំសន្និសីទនេះ ត្រូវសម្រេចដោយក្រុមប្រឹក្សា។

(២) [ក្រុម និងសំលេងភាគច្រើន] សន្និសីទអាចដំណើរការទៅបាន
លុះត្រាតែយ៉ាងហោចណាស់មានរដ្ឋជាសមាជិកនៃសហភាពពាក់កណ្តាល
បានចូលរួមក្នុងសន្និសីទនេះ។ ការអនុម័តលើការកែប្រែណាមួយទាមទារ
ឱ្យមានសំលេងភាគច្រើន៣/៥(បីភាគបួន) នៃរដ្ឋជាសមាជិកនៃសហភាព
ដែលមានវត្តមាន និងដែលបានបោះឆ្នោតក្នុងសន្និសីទ។

មាត្រា ៣៩

ការប្រកាសដកខ្លួនចេញ

(១) [ការជូនដំណឹង] ភាគីហត្ថលេខីណាមួយអាចប្រកាសដកខ្លួនចេញពីអនុសញ្ញានេះ ដោយជូនដំណឹងទៅអគ្គលេខាធិការ។ អគ្គលេខាធិការត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមទៅសមាជិកទាំងអស់នៃសហភាពបន្ទាប់ពីបានទទួលការជូនដំណឹងនេះ។

(២) [ច្បាប់មុនៗ] ការជូនដំណឹងនៃការប្រកាសដកខ្លួនចេញពីអនុសញ្ញានេះ ត្រូវចាត់ទុកថាជាការជូនដំណឹងពីការប្រកាសដកខ្លួនចេញពីច្បាប់មុនណាមួយ ដោយភាគីហត្ថលេខី ដែលប្រកាសដកខ្លួនចេញពីអនុសញ្ញាដែលចងក្លាប់នេះ។

(៣) [កាលបរិច្ឆេទអានុភាព] ការប្រកាសដកខ្លួនចេញ ត្រូវចូលជាធរមាននៅចុងឆ្នាំប្រតិទិន បន្ទាប់ពីឆ្នាំដែលអគ្គលេខាធិការទទួលបានសេចក្តីជូនដំណឹង។

(៤) [សិទ្ធិដែលទទួលបាន] សេចក្តីប្រកាសដកខ្លួនចេញ មិនត្រូវប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិណាមួយ ដែលទទួលបានលើពូជដំណាំដោយមូលហេតុនៃអនុសញ្ញានេះ ឬ ច្បាប់មុនណាមួយពីមុនកាលបរិច្ឆេទដែលសេចក្តីប្រកាសដកខ្លួនចេញចូលជាធរមាន។

មាត្រា ៤០

ការរក្សាសិទ្ធិដែលមានស្រាប់

អនុសញ្ញានេះមិនត្រូវកម្រិតសិទ្ធិអ្នកបង្កាត់ពូជដំណាំដែលមានស្រាប់ក្នុងច្បាប់នៃភាគីហត្ថលេខី ឬដោយមូលហេតុនៃច្បាប់មុនណាមួយ ឬ ដោយកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ ក្រៅពីអនុសញ្ញានេះដែលបង្កើតឡើងរវាងសមាជិកនៃសហភាព។

មាត្រា ៤១

អត្ថបទដើម និងអត្ថបទផ្លូវការនៃអនុសញ្ញា

(១) [ដើម] អនុសញ្ញានេះ ត្រូវចុះហត្ថលេខាក្នុងឯកសារដើមតែមួយ ជាភាសាអង់គ្លេស ជាភាសាបារាំង និងជាភាសាអាល្លឺម៉ង់។ អត្ថបទជា ភាសាបារាំងជាអត្ថបទគោលក្នុងករណីដែលមានវិវាទរវាងអត្ថបទនានា។ អត្ថបទដើមត្រូវដាក់ជូនអគ្គលេខាធិការ។

(២) [អត្ថបទផ្លូវការ] បន្ទាប់ពីបានពិគ្រោះយោបល់ជាមួយរដ្ឋាភិបាលពាក់ព័ន្ធអគ្គលេខាធិការត្រូវបង្កើតអត្ថបទផ្លូវការនៃអនុសញ្ញានេះជា ភាសាអារ៉ាប់ ភាសាហូឡង់ ភាសាអ៊ីតាលី ភាសាជប៉ុន និងភាសាអេស្ប៉ាញ និងជាភាសាផ្សេងៗទៀត ដែលក្រុមប្រឹក្សាអាច កំណត់។

មាត្រា ៤២

តួនាទីនៃការតម្កល់

(១) [ការបញ្ជូនច្បាប់ចម្លង] អគ្គលេខាធិការ ត្រូវបញ្ជូនច្បាប់ចម្លង នៃអនុសញ្ញានេះដែលបានបញ្ជាក់ ទៅគ្រប់រដ្ឋនិងអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាល ដែលមានតំណាងក្នុងសន្និសីទការទូតដែលអនុម័តអនុសញ្ញានេះ ហើយ ពេលមានសំណើ ត្រូវបញ្ជូនទៅរដ្ឋ និងអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលណាមួយ ផ្សេងទៀត។

(២) [ការចុះបញ្ជី] អគ្គលេខាធិការត្រូវចុះបញ្ជីអនុសញ្ញានេះនៅ លេខាធិការដ្ឋាននៃអង្គការសហប្រជាជាតិ។

ដំណោះស្រាយចំពោះមាត្រា ១៤(៥)

សន្និសីទការទូតសម្រាប់កែប្រែអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីកិច្ចការពារ ពូជថ្មីនៃដំណាំ បានធ្វើឡើងចាប់ពីថ្ងៃទី៤ ដល់ ទី៩ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩៩១ស្មើ ឱ្យអគ្គលេខាធិការយូប៊ូរចាប់ផ្តើមធ្វើការភ្លាម បន្ទាប់ពីសន្និសីទស្តីពីការ

បង្កើតសេចក្តីព្រាងមគ្គុទ្ទេសក៍ស្តង់ដារ ស្តីអំពីពូជដំណាំដែលមានស្រ
ឡាយសំខាន់ សម្រាប់ឱ្យក្រុមប្រឹក្សាយុវ័រអនុម័ត។

អនុសាសន៍ពាក់ព័ន្ធនឹងមាត្រា១៥(២)

សន្និសីទការទូតបានផ្តល់អនុសាសន៍ថា បទប្បញ្ញត្តិក្នុងមាត្រា១៥
(២) នៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីកិច្ចការពារពូជថ្មីនៃដំណាំ ចុះថ្ងៃទី២ ខែធ្នូ
ឆ្នាំ១៩៦១ ដែលបានកែប្រែនៅទីក្រុងហ្សឺណែវ នៅថ្ងៃទី១០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ
១៩៧២ នៅថ្ងៃទី២៣ ខែតុលា ឆ្នាំ១៩៧៨ និង នៅថ្ងៃទី ១៩ ខែមីនា ឆ្នាំ
១៩៩១ មិនគួរយល់ថា មានបំណងបើកចំហឱ្យមានលទ្ធភាពពង្រីកការ
អនុវត្តដែលជាទូទៅហៅថា “បុព្វសិទ្ធិកសិករ” ទៅដល់វិស័យផលិតផល
កសិកម្មឬសារវប្បកម្មដែលបុព្វសិទ្ធិនេះ មិនមែនជាការអនុវត្តជាទូទៅក្នុង
ដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីដែលពាក់ព័ន្ធ។

សេចក្តីថ្លែងរួមពាក់ព័ន្ធនឹងមាត្រា៣៤

សន្និសីទការទូត បានកត់សម្គាល់និងទទួលយកសេចក្តីប្រកាស
របស់គណៈប្រតិភូប្រទេសដាណឺម៉ាក និងសេចក្តីប្រកាសរបស់គណៈប្រ
តិភូប្រទេសហូឡង់។ តាមរយៈសេចក្តីប្រកាសនេះ អនុសញ្ញា
ដែលត្រូវបានអនុម័តដោយសន្និសីទការទូត បន្ទាប់ពីការផ្តល់សច្ចាប័ន
ការទទួលយក ការយល់ព្រម ឬការចូលជាសមាជិក របស់ប្រទេសដាណឺ
ម៉ាក ឬប្រទេសហូឡង់ នឹងមិនអាចអនុវត្តបានជាស្វ័យប្រវត្តិនោះទេ ក្នុង
Greenland និងកោះFaroe នៃប្រទេសដាណឺម៉ាក និងក្នុង Arubaនិង
the Netherlands Antillesនៃប្រទេសហូឡង់ ។ អនុសញ្ញានេះ នឹងអនុវត្ត
បានតែក្នុងដែនដីទាំងនេះ ប្រសិនបើនិងនៅពេលដែល ប្រទេស
ដាណឺម៉ាក ឬប្រទេសហូឡង់ ជូនដំណឹងជាក់លាក់ តាមករណីនីមួយៗ
ទៅអគ្គលេខាធិការ។

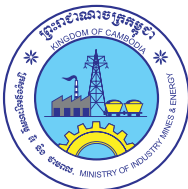




**KINGDOM OF CAMBODIA
NATION RELIGION KING**



**INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF
PLANTS**



PUBLICATION BY

**MINISTRY OF INDUSTRY, MINES AND ENERGY
GENERAL DIRECTORATE OF INDUSTRY
DEPARTMENT OF INDUSTRIAL PROPERTY**



UPOV

**INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS**

of December 2, 1961

as Revised at Geneva on November 10, 1972,

on October 23, 1978, and on March 19, 1991

UPOV

International Union for the Protection of New Varieties of Plant

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS

of December 2, 1961,
as Revised at Geneva on November 10, 1972,
on October 23, 1978, and on March 19, 1991

LIST OF ARTICLES

Chapter I: Definitions

Article 1: Definitions

Chapter II: General Obligations of the Contracting Parties

Article 2: Basic Obligation of the Contracting Parties

Article 3: Genera and Species to be Protected

Article 4: National Treatment

Chapter III: Conditions for the Grant of the Breeder's Right

Article 5: Conditions of Protection

Article 6: Novelty

Article 7: Distinctness

Article 8: Uniformity

Article 9: Stability

Chapter IV: Application for the Grant of the Breeder's Right

Article 10: Filing of Applications

Article 11: Right of Priority

Article 12: Examination of the Application

Article 13: Provisional Protection

Chapter V: The Rights of the Breeder

Article 14: Scope of the Breeder's Right

Article 15: Exceptions to the Breeder's Right

Article 16: Exhaustion of the Breeder's Right

Article 17: Restrictions on the Exercise of the Breeder's Right

Article 18: Measures Regulating Commerce

Article 19: Duration of the Breeder's Right

Chapter VI: Variety Denomination

Article 20: Variety Denomination

Chapter VII: Nullity and Cancellation of the Breeder's Right

Article 21: Nullity of the Breeder's Right

Article 22: Cancellation of the Breeder's Right

Chapter VIII: The Union

Article 23: Members

Article 24: Legal Status and Seat

Article 25: Organs

Article 26: The Council

Article 27: The Office of the Union

Article 28: Languages

Article 29: Finances

Chapter IX: Implementation of the Convention; Other Agreements

Article 30: Implementation of the Convention

*Article 31: Relations Between Contracting Parties and States Bound
by Earlier Acts*

Article 32: Special Agreements

Chapter X: Final Provisions

Article 33: Signature

Article 34: Ratification, Acceptance or Approval; Accession

Article 35: Reservations

*Article 36: Communications Concerning Legislation and the Genera
and Species Protected; Information to be Published*

Article 37: Entry into Force; Closing of Earlier Acts

Article 38: Revision of the Convention

Article 39: Denunciation

Article 40: Preservation of Existing Rights

Article 41: Original and Official Texts of the Convention

Article 42: Depositary Functions

CHAPTER I
DEFINITIONS

Article 1

Definitions

For the purposes of this Act:

(i) “this Convention” means the present (1991) Act of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants;

(ii) “Act of 1961/1972” means the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as amended by the Additional Act of November 10, 1972;

(iii) “Act of 1978” means the Act of October 23, 1978, of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants;

(iv) “breeder” means

- the person who bred, or discovered and developed, a variety,
- the person who is the employer of the aforementioned person or who has commissioned the latter’s work, where the laws of the relevant Contracting Party so provide, or
- the successor in title of the first or second aforementioned person, as the case may be;

(v) “breeder’s right” means the right of the breeder provided for in this Convention;

(vi) “variety” means a plant grouping within a single botanical taxon of the lowest known rank, which grouping, irrespective of

whether the conditions for the grant of a breeder's right are fully met, can be

- defined by the expression of the characteristics resulting from a given genotype or combination of genotypes,
- distinguished from any other plant grouping by the expression of at least one of the said characteristics and
- considered as a unit with regard to its suitability for being propagated unchanged;

(vii) "Contracting Party" means a State or an intergovernmental organization party to this Convention;

(viii) "territory," in relation to a Contracting Party, means, where the Contracting Party is a State, the territory of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the territory in which the constituting treaty of that intergovernmental organization applies;

(ix) "authority" means the authority referred to in Article 30(1)(ii);

(x) "Union" means the Union for the Protection of New Varieties of Plants founded by the Act of 1961 and further mentioned in the Act of 1972, the Act of 1978 and in this Convention;

(xi) "member of the Union" means a State party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978, or a Contracting Party.

CHAPTER II

GENERAL OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 2

Basic Obligation of the Contracting Parties

Each Contracting Party shall grant and protect breeders' rights.

Article 3

Genera and Species to be Protected

(1) [*States already members of the Union*] Each Contracting Party which is bound by the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 shall apply the provisions of this Convention,

(i) at the date on which it becomes bound by this Convention, to all plant genera and species to which it applies, on the said date, the provisions of the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 and,

(ii) at the latest by the expiration of a period of five years after the said date, to all plant genera and species.

(2) [*New members of the Union*] Each Contracting Party which is not bound by the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 shall apply the provisions of this Convention,

(i) at the date on which it becomes bound by this Convention, to at least 15 plant genera or species and,

(ii) at the latest by the expiration of a period of 10 years from the said date, to all plant genera and species.

Article 4

National Treatment

(1) [*Treatment*] Without prejudice to the rights specified in this Convention, nationals of a Contracting Party as well as natural persons resident and legal entities having their registered offices

within the territory of a Contracting Party shall, insofar as the grant and protection of breeders' rights are concerned, enjoy within the territory of each other Contracting Party the same treatment as is accorded or may hereafter be accorded by the laws of each such other Contracting Party to its own nationals, provided that the said nationals, natural persons or legal entities comply with the conditions and formalities imposed on the nationals of the said other Contracting Party.

(2) [*Nationals*] For the purposes of the preceding paragraph, "nationals" means, where the Contracting Party is a State, the nationals of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the nationals of the States which are members of that organization.

CHAPTER III

CONDITIONS FOR THE GRANT OF THE BREEDER'S RIGHT

Article 5

Conditions of Protection

(1) [*Criteria to be satisfied*] The breeder's right shall be granted where the variety is

- (i) new,
- (ii) distinct,
- (iii) uniform and
- (iv) stable.

(2) [*Other conditions*] The grant of the breeder's right shall not be subject to any further or different conditions, provided that the variety is designated by a denomination in accordance with the

provisions of Article 20, that the applicant complies with the formalities provided for by the law of the Contracting Party with whose authority the application has been filed and that he pays the required fees.

Article 6

Novelty

(1) [*Criteria*] The variety shall be deemed to be new if, at the date of filing of the application for a breeder's right, propagating or harvested material of the variety has not been sold or otherwise disposed of to others, by or with the consent of the breeder, for purposes of exploitation of the variety

(i) in the territory of the Contracting Party in which the application has been filed earlier than one year before that date and

(ii) in a territory other than that of the Contracting Party in which the application has been filed earlier than four years or, in the case of trees or of vines, earlier than six years before the said date.

(2) [*Varieties of recent creation*] Where a Contracting Party applies this Convention to a plant genus or species to which it did not previously apply this Convention or an earlier Act, it may consider a variety of recent creation existing at the date of such extension of protection to satisfy the condition of novelty defined in paragraph (1) even where the sale or disposal to others described in that paragraph took place earlier than the time limits defined in that paragraph.

(3) [*"Territory" in certain cases*] For the purposes of paragraph (1), all the Contracting Parties which are member States of one and the same intergovernmental organization may act jointly, where the regulations of that organization so require, to assimilate acts done on the territories of the States members of that organization to acts done on their own territories and, should they do so, shall notify the Secretary-General accordingly.

Article 7

Distinctness

The variety shall be deemed to be distinct if it is clearly distinguishable from any other variety whose existence is a matter of common knowledge at the time of the filing of the application. In particular, the filing of an application for the granting of a breeder's right or for the entering of another variety in an official register of varieties, in any country, shall be deemed to render that other variety a matter of common knowledge from the date of the application, provided that the application leads to the granting of a breeder's right or to the entering of the said other variety in the official register of varieties, as the case may be.

Article 8

Uniformity

The variety shall be deemed to be uniform if, subject to the variation that may be expected from the particular features of its propagation, it is sufficiently uniform in its relevant characteristics.

Article 9

Stability

The variety shall be deemed to be stable if its relevant characteristics remain unchanged after repeated propagation or, in the case of a particular cycle of propagation, at the end of each such cycle.

CHAPTER IV

APPLICATION FOR THE GRANT OF THE BREEDER'S RIGHT

Article 10

Filing of Applications

(1) [*Place of first application*] The breeder may choose the Contracting Party with whose authority he wishes to file his first application for a breeder's right.

(2) [*Time of subsequent applications*] The breeder may apply to the authorities of other Contracting Parties for the grant of breeders' rights without waiting for the grant to him of a breeder's right by the authority of the Contracting Party with which the first application was filed.

(3) [*Independence of protection*] No Contracting Party shall refuse to grant a breeder's right or limit its duration on the ground that protection for the same variety has not been applied for, has been refused or has expired in any other State or intergovernmental organization.

Article 11

Right of Priority

(1) [*The right; its period*] Any breeder who has duly filed an application for the protection of a variety in one of the Contracting Parties (the "first application") shall, for the purpose of filing an application for the grant of a breeder's right for the same variety with the authority of any other Contracting Party (the "subsequent application"), enjoy a right of priority for a period of 12 months. This period shall be computed from the date of filing of the first application. The day of filing shall not be included in the latter period.

(2) [*Claiming the right*] In order to benefit from the right of priority, the breeder shall, in the subsequent application, claim the

priority of the first application. The authority with which the subsequent application has been filed may require the breeder to furnish, within a period of not less than three months from the filing date of the subsequent application, a copy of the documents which constitute the first application, certified to be a true copy by the authority with which that application was filed, and samples or other evidence that the variety which is the subject matter of both applications is the same.

(3) [*Documents and material*] The breeder shall be allowed a period of two years after the expiration of the period of priority or, where the first application is rejected or withdrawn, an appropriate time after such rejection or withdrawal, in which to furnish, to the authority of the Contracting Party with which he has filed the subsequent application, any necessary information, document or material required for the purpose of the examination under Article 12, as required by the laws of that Contracting Party.

(4) [*Events occurring during the period*] Events occurring within the period provided for in paragraph (1), such as the filing of another application or the publication or use of the variety that is the subject of the first application, shall not constitute a ground for rejecting the subsequent application. Such events shall also not give rise to any third-party right.

Article 12

Examination of the Application

Any decision to grant a breeder's right shall require an examination for compliance with the conditions under Articles 5 to 9. In the course of the examination, the authority may grow the variety or carry out other necessary tests, cause the growing of the variety or the carrying out of other necessary tests, or take into account the results of growing tests or other trials which have already been carried out. For the purposes of examination, the authority may require the breeder to furnish all the necessary information, documents or material.

Article 13

Provisional Protection

Each Contracting Party shall provide measures designed to safeguard the interests of the breeder during the period between the filing or the publication of the application for the grant of a breeder's right and the grant of that right. Such measures shall have the effect that the holder of a breeder's right shall at least be entitled to equitable remuneration from any person who, during the said period, has carried out acts which, once the right is granted, require the breeder's authorization as provided in Article 14. A Contracting Party may provide that the said measures shall only take effect in relation to persons whom the breeder has notified of the filing of the application.

CHAPTER V

THE RIGHTS OF THE BREEDER

Article 14

Scope of the Breeder's Right

(1) [*Acts in respect of the propagating material*] (a) Subject to Articles 15 and 16, the following acts in respect of the propagating material of the protected variety shall require the authorization of the breeder:

- (i) production or reproduction (multiplication),
- (ii) conditioning for the purpose of propagation,
- (iii) offering for sale,
- (iv) selling or other marketing,
- (v) exporting,
- (vi) importing,

(vii) stocking for any of the purposes mentioned in (i) to (vi), above.

(b) The breeder may make his authorization subject to conditions and limitations.

(2) [*Acts in respect of the harvested material*] Subject to Articles 15 and 16, the acts referred to in items (i) to (vii) of paragraph (1)(a) in respect of harvested material, including entire plants and parts of plants, obtained through the unauthorized use of propagating material of the protected variety shall require the authorization of the breeder, unless the breeder has had reasonable opportunity to exercise his right in relation to the said propagating material.

(3) [*Acts in respect of certain products*] Each Contracting Party may provide that, subject to Articles 15 and 16, the acts referred to in items (i) to (vii) of paragraph (1)(a) in respect of products made directly from harvested material of the protected variety falling within the provisions of paragraph (2) through the unauthorized use of the said harvested material shall require the authorization of the breeder, unless the breeder has had reasonable opportunity to exercise his right in relation to the said harvested material.

(4) [*Possible additional acts*] Each Contracting Party may provide that, subject to Articles 15 and 16, acts other than those referred to in items (i) to (vii) of paragraph (1)(a) shall also require the authorization of the breeder.

(5) [*Essentially derived and certain other varieties*] (a) The provisions of paragraphs (1) to (4) shall also apply in relation to

(i) varieties which are essentially derived from the protected variety, where the protected variety is not itself an essentially derived variety,

(ii) varieties which are not clearly distinguishable in accordance with Article 7 from the protected variety and

(iii) varieties whose production requires the repeated use of the protected variety.

(b) For the purposes of subparagraph (a)(i), a variety shall be deemed to be essentially derived from another variety (“the initial variety”) when

(i) it is predominantly derived from the initial variety, or from a variety that is itself predominantly derived from the initial variety, while retaining the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety,

(ii) it is clearly distinguishable from the initial variety and

(iii) except for the differences which result from the act of derivation, it conforms to the initial variety in the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety.

(c) Essentially derived varieties may be obtained for example by the selection of a natural or induced mutant, or of a somaclonal variant, the selection of a variant individual from plants of the initial variety, backcrossing, or transformation by genetic engineering.

Article 15

Exceptions to the Breeder’s Right

(1)[*Compulsory exceptions*]The breeder’s right shall not extend to

(i) acts done privately and for non-commercial purposes,

(ii) acts done for experimental purposes and

(iii) acts done for the purpose of breeding other varieties, and, except where the provisions of Article 14(5) apply, acts referred to in Article 14(1) to (4) in respect of such other varieties.

(2) [*Optional exception*] Notwithstanding Article 14, each Contracting Party may, within reasonable limits and subject to the safeguarding of the legitimate interests of the breeder, restrict the breeder's right in relation to any variety in order to permit farmers to use for propagating purposes, on their own holdings, the product of the harvest which they have obtained by planting, on their own holdings, the protected variety or a variety covered by Article 14(5)(a)(i) or (ii).

Article 16

Exhaustion of the Breeder's Right

(1) [*Exhaustion of right*] The breeder's right shall not extend to acts concerning any material of the protected variety, or of a variety covered by the provisions of Article 14(5), which has been sold or otherwise marketed by the breeder or with his consent in the territory of the Contracting Party concerned, or any material derived from the said material, unless such acts

(i) involve further propagation of the variety in question or

(ii) involve an export of material of the variety, which enables the propagation of the variety, into a country which does not protect varieties of the plant genus or species to which the variety belongs, except where the exported material is for final consumption purposes.

(2) [*Meaning of "material"*] For the purposes of paragraph (1), "material" means, in relation to a variety,

(i) propagating material of any kind,

(ii) harvested material, including entire plants and parts of plants, and

(iii) any product made directly from the harvested material.

(3) [*"Territory" in certain cases*] For the purposes of paragraph (1), all the Contracting Parties which are member States of

one and the same intergovernmental organization may act jointly, where the regulations of that organization so require, to assimilate acts done on the territories of the States members of that organization to acts done on their own territories and, should they do so, shall notify the Secretary-General accordingly.

Article 17

Restrictions on the Exercise of the Breeder's Right

(1) [*Public interest*] Except where expressly provided in this Convention, no Contracting Party may restrict the free exercise of a breeder's right for reasons other than of public interest.

(2) [*Equitable remuneration*] When any such restriction has the effect of authorizing a third party to perform any act for which the breeder's authorization is required, the Contracting Party concerned shall take all measures necessary to ensure that the breeder receives equitable remuneration.

Article 18

Measures Regulating Commerce

The breeder's right shall be independent of any measure taken by a Contracting Party to regulate within its territory the production, certification and marketing of material of varieties or the importing or exporting of such material. In any case, such measures shall not affect the application of the provisions of this Convention.

Article 19

Duration of the Breeder's Right

(1) [*Period of protection*] The breeder's right shall be granted for a fixed period.

(2) [*Minimum period*] The said period shall not be shorter than 20 years from the date of the grant of the breeder's right. For trees and vines, the said period shall not be shorter than 25 years from the said date.

CHAPTER VI

VARIETY DENOMINATION

Article 20

Variety Denomination

(1) [*Designation of varieties by denominations; use of the denomination*] (a) The variety shall be designated by a denomination which will be its generic designation.

(b) Each Contracting Party shall ensure that, subject to paragraph (4), no rights in the designation registered as the denomination of the variety shall hamper the free use of the denomination in connection with the variety, even after the expiration of the breeder's right.

(2) [*Characteristics of the denomination*] The denomination must enable the variety to be identified. It may not consist solely of figures except where this is an established practice for designating varieties. It must not be liable to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety or the identity of the breeder. In particular, it must be different from every denomination which designates, in the territory of any Contracting Party, an existing variety of the same plant species or of a closely related species.

(3) [*Registration of the denomination*] The denomination of the variety shall be submitted by the breeder to the authority. If it is found that the denomination does not satisfy the requirements of paragraph (2), the authority shall refuse to register it and shall require the breeder to propose another denomination within a prescribed

period. The denomination shall be registered by the authority at the same time as the breeder's right is granted.

(4) [*Prior rights of third persons*] Prior rights of third persons shall not be affected. If, by reason of a prior right, the use of the denomination of a variety is forbidden to a person who, in accordance with the provisions of paragraph (7), is obliged to use it, the authority shall require the breeder to submit another denomination for the variety.

(5) [*Same denomination in all Contracting Parties*] A variety must be submitted to all Contracting Parties under the same denomination. The authority of each Contracting Party shall register the denomination so submitted, unless it considers the denomination unsuitable within its territory. In the latter case, it shall require the breeder to submit another denomination.

(6) [*Information among the authorities of Contracting Parties*] The authority of a Contracting Party shall ensure that the authorities of all the other Contracting Parties are informed of matters concerning variety denominations, in particular the submission, registration and cancellation of denominations. Any authority may address its observations, if any, on the registration of a denomination to the authority which communicated that denomination.

(7) [*Obligation to use the denomination*] Any person who, within the territory of one of the Contracting Parties, offers for sale or markets propagating material of a variety protected within the said territory shall be obliged to use the denomination of that variety, even after the expiration of the breeder's right in that variety, except where, in accordance with the provisions of paragraph (4), prior rights prevent such use.

(8) [*Indications used in association with denominations*] When a variety is offered for sale or marketed, it shall be permitted to associate a trademark, trade name or other similar indication with a registered variety denomination. If such an indication is so associated, the denomination must nevertheless be easily recognizable.

CHAPTER VII

NULLITY AND CANCELLATION OF THE BREEDER'S RIGHT

Article 21

Nullity of the Breeder's Right

(1) [*Reasons of nullity*] Each Contracting Party shall declare a breeder's right granted by it null and void when it is established

(i) that the conditions laid down in Articles 6 or 7 were not complied with at the time of the grant of the breeder's right,

(ii) that, where the grant of the breeder's right has been essentially based upon information and documents furnished by the breeder, the conditions laid down in Articles 8 or 9 were not complied with at the time of the grant of the breeder's right, or

(iii) that the breeder's right has been granted to a person who is not entitled to it, unless it is transferred to the person who is so entitled.

(2) [*Exclusion of other reasons*] No breeder's right shall be declared null and void for reasons other than those referred to in paragraph (1).

Article 22

Cancellation of the Breeder's Right

(1) [*Reasons for cancellation*] (a) Each Contracting Party may cancel a breeder's right granted by it if it is established that the conditions laid down in Articles 8 or 9 are no longer fulfilled.

(b) Furthermore, each Contracting Party may cancel a breeder's right granted by it if, after being requested to do so and within a prescribed period,

(i) the breeder does not provide the authority with the information, documents or material deemed necessary for verifying the maintenance of the variety,

(ii) the breeder fails to pay such fees as may be payable to keep his right in force, or

(iii) the breeder does not propose, where the denomination of the variety is cancelled after the grant of the right, another suitable denomination.

(2) [*Exclusion of other reasons*] No breeder's right shall be cancelled for reasons other than those referred to in paragraph (1).

CHAPTER VIII

THE UNION

Article 23

Members

The Contracting Parties shall be members of the Union.

Article 24

Legal Status and Seat

(1) [*Legal personality*] The Union has legal personality.

(2) [*Legal capacity*] The Union enjoys on the territory of each Contracting Party, in conformity with the laws applicable in the said territory, such legal capacity as may be necessary for the fulfillment of the objectives of the Union and for the exercise of its functions.

(3) [*Seat*] The seat of the Union and its permanent organs are at Geneva.

(4) [*Headquarters agreement*] The Union has a headquarters agreement with the Swiss Confederation.

Article 25

Organs

The permanent organs of the Union are the Council and the Office of the Union.

Article 26

The Council

(1) [*Composition*] The Council shall consist of the representatives of the members of the Union. Each member of the Union shall appoint one representative to the Council and one alternate. Representatives or alternates may be accompanied by assistants or advisers.

(2) [*Officers*] The Council shall elect a President and a first Vice-President from among its members. It may elect other Vice-Presidents. The first Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to officiate. The President shall hold office for three years.

(3) [*Sessions*] The Council shall meet upon convocation by its President. An ordinary session of the Council shall be held annually. In addition, the President may convene the Council at his discretion;

he shall convene it, within a period of three months, if one-third of the members of the Union so request.

(4) [*Observers*] States not members of the Union may be invited as observers to meetings of the Council. Other observers, as well as experts, may also be invited to such meetings.

(5) [*Tasks*] The tasks of the Council shall be to:

(i) study appropriate measures to safeguard the interests and to encourage the development of the Union;

(ii) establish its rules of procedure;

(iii) appoint the Secretary-General and, if it finds it necessary, a Vice Secretary-General and determine the terms of appointment of each;

(iv) examine an annual report on the activities of the Union and lay down the program for its future work;

(v) give to the Secretary-General all necessary directions for the accomplishment of the tasks of the Union;

(vi) establish the administrative and financial regulations of the Union;

(vii) examine and approve the budget of the Union and fix the contribution of each member of the Union;

(viii) examine and approve the accounts presented by the Secretary-General;

(ix) fix the date and place of the conferences referred to in Article 38 and take the measures necessary for their preparation; and

(x) in general, take all necessary decisions to ensure the efficient functioning of the Union.

(6) [*Votes*] (a) Each member of the Union that is a State shall have one vote in the Council.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may, in matters within its competence, exercise the rights to vote of its member States that are members of the Union. Such an intergovernmental organization shall not exercise the rights to vote of its member States if its member States exercise their right to vote, and vice versa.

(7) [*Majorities*] Any decision of the Council shall require a simple majority of the votes cast, provided that any decision of the Council under paragraphs (5)(ii), (vi) and (vii), and under Articles 28(3), 29(5)(b) and 38(1) shall require three-fourths of the votes cast. Abstentions shall not be considered as votes.

Article 27

The Office of the Union

(1) [*Tasks and direction of the Office*] The Office of the Union shall carry out all the duties and tasks entrusted to it by the Council. It shall be under the direction of the Secretary-General.

(2) [*Duties of the Secretary-General*] The Secretary-General shall be responsible to the Council; he shall be responsible for carrying out the decisions of the Council. He shall submit the budget of the Union for the approval of the Council and shall be responsible for its implementation. He shall make reports to the Council on his administration and the activities and financial position of the Union.

(3) [*Staff*] Subject to the provisions of Article 26(5)(iii), the conditions of appointment and employment of the staff necessary for the efficient performance of the tasks of the Office of the Union shall be fixed in the administrative and financial regulations.

Article 28

Languages

(1) [*Languages of the Office*] The English, French, German and Spanish languages shall be used by the Office of the Union in carrying out its duties.

(2) [*Languages in certain meetings*] Meetings of the Council and of revision conferences shall be held in the four languages.

(3) [*Further languages*] The Council may decide that further languages shall be used.

Article 29

Finances

(1) [*Income*] The expenses of the Union shall be met from

- (i) the annual contributions of the States members of the Union,
- (ii) payments received for services rendered,
- (iii) miscellaneous receipts.

(2) [*Contributions: units*] (a) The share of each State member of the Union in the total amount of the annual contributions shall be determined by reference to the total expenditure to be met from the contributions of the States members of the Union and to the number of contribution units applicable to it under paragraph (3). The said share shall be computed according to paragraph (4).

(b) The number of contribution units shall be expressed in whole numbers or fractions thereof, provided that no fraction shall be smaller than one-fifth.

(3) [*Contributions: share of each member*] (a) The number of contribution units applicable to any member of the Union which is party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 on the date on which it becomes bound by this Convention shall be the same as the number applicable to it immediately before the said date.

(b) Any other State member of the Union shall, on joining the Union, indicate, in a declaration addressed to the Secretary-General, the number of contribution units applicable to it.

(c) Any State member of the Union may, at any time, indicate, in a declaration addressed to the Secretary-General, a number of contribution units different from the number applicable to it under subparagraph (a) or (b). Such declaration, if made during the first six months of a calendar year, shall take effect from the beginning of the subsequent calendar year; otherwise, it shall take effect from the beginning of the second calendar year which follows the year in which the declaration was made.

(4) [*Contributions: computation of shares*] (a) For each budgetary period, the amount corresponding to one contribution unit shall be obtained by dividing the total amount of the expenditure to be met in that period from the contributions of the States members of the Union by the total number of units applicable to those States members of the Union.

(b) The amount of the contribution of each State member of the Union shall be obtained by multiplying the amount corresponding to one contribution unit by the number of contribution units applicable to that State member of the Union.

(5) [*Arrears in contributions*] (a) A State member of the Union which is in arrears in the payment of its contributions may not, subject to subparagraph (b), exercise its right to vote in the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding full year. The suspension of the right to vote shall not relieve such State member of the Union of its obligations under this Convention and shall not deprive it of any other rights there under.

(b) The Council may allow the said State member of the Union to continue to exercise its right to vote if, and as long as, the Council is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(6) [*Auditing of the accounts*] The auditing of the accounts of the Union shall be effected by a State member of the Union as provided in the administrative and financial regulations. Such State member of the Union shall be designated, with its agreement, by the Council.

(7) [*Contributions of intergovernmental organizations*] Any Contracting Party which is an intergovernmental organization shall not be obliged to pay contributions. If, nevertheless, it chooses to pay contributions, the provisions of paragraphs (1) to (4) shall be applied accordingly.

CHAPTER IX

IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION; OTHER AGREEMENTS

Article 30

Implementation of the Convention

(1) [*Measures of implementation*] Each Contracting Party shall adopt all measures necessary for the implementation of this Convention; in particular, it shall:

(i) provide for appropriate legal remedies for the effective enforcement of breeders' rights;

(ii) maintain an authority entrusted with the task of granting breeders' rights or entrust the said task to an authority maintained by another Contracting Party;

(iii) ensure that the public is informed through the regular publication of information concerning

- applications for and grants of breeders' rights, and
- proposed and approved denominations.

(2) [*Conformity of laws*] It shall be understood that, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, each State or intergovernmental organization must be in a position, under its laws, to give effect to the provisions of this Convent

Article 31

Relations Between Contracting Parties and States Bound by Earlier Acts

(1) [*Relations between States bound by this Convention*] Between States members of the Union which are bound both by this Convention and any earlier Act of the Convention, only this Convention shall apply.

(2) [*Possible relations with States not bound by this Convention*] Any State member of the Union not bound by this Convention may declare, in a notification addressed to the Secretary-General, that, in its relations with each member of the Union bound only by this Convention, it will apply the latest Act by which it is bound. As from the expiration of one month after the date of such notification and until the State member of the Union making the declaration becomes bound by this Convention, the said member of the Union shall apply the latest Act by which it is bound in its relations with each of the members of the Union bound only by this Convention, whereas the latter shall apply this Convention in respect of the former.

Article 32

Special Agreements

Members of the Union reserve the right to conclude among themselves special agreements for the protection of varieties, insofar as such agreements do not contravene the provisions of this Convention.

CHAPTER X

FINAL PROVISIONS

Article 33

Signature

This Convention shall be open for signature by any State which is a member of the Union at the date of its adoption. It shall remain open for signature until March 31, 1992.

Article 34

Ratification, Acceptance or Approval; Accession

(1) [*States and certain intergovernmental organizations*]

(a) Any State may, as provided in this Article, become party to this Convention.

(b) Any intergovernmental organization may, as provided in this Article, become party to this Convention if it

(i) has competence in respect of matters governed by this Convention,

(ii) has its own legislation providing for the grant and protection of breeders' rights binding on all its member States and

(iii) has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention.

(2) [*Instrument of adherence*] Any State which has signed this Convention shall become party to this Convention by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval of this Convention. Any State which has not signed this Convention and any intergovernmental organization shall become party to this Convention by depositing an instrument of accession to this Convention.

Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General.

(3) [*Advice of the Council*] Any State which is not a member of the Union and any intergovernmental organization shall, before depositing its instrument of accession, ask the Council to advise it in respect of the conformity of its laws with the provisions of this Convention. If the decision embodying the advice is positive, the instrument of accession may be deposited.

Article 35

Reservations

(1) [*Principle*] Subject to paragraph (2), no reservations to this Convention are permitted.

(2) [*Possible exception*] (a) Notwithstanding the provisions of Article 3(1), any State which, at the time of becoming party to this Convention, is a party to the Act of 1978 and which, as far as varieties reproduced asexually are concerned, provides for protection by an industrial property title other than a breeder's right shall have the right to continue to do so without applying this Convention to those varieties.

(b) Any State making use of the said right shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, notify the Secretary-General accordingly. The same State may, at any time, withdraw the said notification.

Article 36

Communications Concerning Legislation and the Genera and Species Protected; Information to be Published

(1) [*Initial notification*] When depositing its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this

Convention, as the case may be, any State or intergovernmental organization shall notify the Secretary-General of

(i) its legislation governing breeder's rights and

(ii) the list of plant genera and species to which, on the date on which it will become bound by this Convention, it will apply the provisions of this Convention.

(2) [*Notification of changes*] Each Contracting Party shall promptly notify the Secretary-General of

(i) any changes in its legislation governing breeders' rights and

(ii) any extension of the application of this Convention to additional plant genera and species.

(3) [*Publication of the information*] The Secretary-General shall, on the basis of communications received from each Contracting Party concerned, publish information on

(i) the legislation governing breeders' rights and any changes in that legislation, and

(ii) the list of plant genera and species referred to in paragraph (1)(ii) and any extension referred to in paragraph (2)(ii).

Article 37

Entry into Force; Closing of Earlier Acts

(1) [*Initial entry into force*] This Convention shall enter into force one month after five States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, provided that at least three of the said instruments have been deposited by States party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978.

(2) [*Subsequent entry into force*] Any State not covered by paragraph (1) or any intergovernmental organization shall become bound by this Convention one month after the date on which it has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be.

(3) [*Closing of the 1978 Act*] No instrument of accession to the Act of 1978 may be deposited after the entry into force of this Convention according to paragraph (1), except that any State that, in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, is regarded as a developing country may deposit such an instrument until December 31, 1995, and that any other State may deposit such an instrument until December 31, 1993, even if this Convention enters into force before that date.

Article 38

Revision of the Convention

(1) [*Conference*] This Convention may be revised by a conference of the members of the Union. The convocation of such conference shall be decided by the Council.

(2) [*Quorum and majority*] The proceedings of a conference shall be effective only if at least half of the States members of the Union are represented at it. A majority of three-quarters of the States members of the Union present and voting at the conference shall be required for the adoption of any revision.

Article 39

Denunciation

(1) [*Notifications*] Any Contracting Party may denounce this Convention by notification addressed to the Secretary-General. The Secretary-General shall promptly notify all members of the Union of the receipt of that notification.

(2) [*Earlier Acts*] Notification of the denunciation of this Convention shall be deemed also to constitute notification of the denunciation of any earlier Act by which the Contracting Party denouncing this Convention is bound.

(3) [*Effective date*] The denunciation shall take effect at the end of the calendar year following the year in which the notification was received by the Secretary-General.

(4) [*Acquired rights*] The denunciation shall not affect any rights acquired in a variety by reason of this Convention or any earlier Act prior to the date on which the denunciation becomes effective.

Article 40

Preservation of Existing Rights

This Convention shall not limit existing breeders' rights under the laws of Contracting Parties or by reason of any earlier Act or any agreement other than this Convention concluded between members of the Union.

Article 41

Original and Official Texts of the Convention

(1) [*Original*] This Convention shall be signed in a single original in the English, French and German languages, the French text prevailing in case of any discrepancy among the various texts. The original shall be deposited with the Secretary-General.

(2) [*Official texts*] The Secretary-General shall, after consultation with the interested Governments, establish official texts of this Convention in the Arabic, Dutch, Italian, Japanese and Spanish languages and such other languages as the Council may designate.

Article 42

Depositary Functions

(1) [*Transmittal of copies*] The Secretary-General shall transmit certified copies of this Convention to all States and intergovernmental organizations which were represented in the Diplomatic Conference that adopted this Convention and, on request, to any other State or intergovernmental organization.

(2) [*Registration*] The Secretary-General shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

Resolution on Article 14(5)

The Diplomatic Conference for the Revision of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants held from March 4 to 19, 1991, requests the Secretary-General of UPOV to start work immediately after the Conference on the establishment of draft standard guidelines, for adoption by the Council of UPOV, on essentially derived varieties.

Recommendation Relating to Article 15(2)

The Diplomatic Conference recommends that the provisions laid down in Article 15(2) of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as Revised at Geneva on November 10, 1972, on October 23, 1978, and on March 19, 1991, should not be read so as to be intended to open the possibility of extending the practice commonly called “farmer’s privilege” to sectors of agricultural or horticultural production in which such a privilege is not a common practice on the territory of the Contracting Party concerned.

Common Statement Relating to Article 34

The Diplomatic Conference noted and accepted a declaration by the Delegation of Denmark and a declaration by the Delegation of the Netherlands according to which the Convention adopted by the Diplomatic Conference will not, upon its ratification, ac

ceptance, approval or accession by Denmark or the Netherlands, be automatically applicable, in the case of Denmark, in Greenland and the Faroe Islands and, in the case of the Netherlands, in Aruba and the Netherlands Antilles. The said Convention will only apply in the said territories if and when Denmark or the Netherlands, as the case may be, expressly so notifies the Secretary-General.

Material originally provided by the International Union
for the Protection of New Varieties of Plants.

ឯកសារដើមត្រូវបានផ្តល់ដោយអង្គការសហភាពអន្តរជាតិសម្រាប់
កិច្ចការពារពូជថ្មីនៃដំណាំ (UPOV)

បកប្រែដោយ: **សន សោភ័ណ** ជាមេធាវី និងជាសាស្ត្រាចារ្យច្បាប់
ត្រួតពិនិត្យ និងកែសម្រួលដោយ: **ខ័ត វិបុល** និង **ផៃ ប័ណ្ណត្រាតុខ្យ**
នាយកដ្ឋានកម្មសិទ្ធិឧស្សាហកម្ម